ДЕРЕК БЕНФИЛД

**БЛИЗНЕЦЫ И БАБОЧКИ**

*(ФАРС)*

*Перевод с английского Валентина Хитрово-Шмырова*

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

САРА ПОТТЕРТОН

ГЕНРИ ПОТТЕРТОН

ПОЛЛИ

ДЕББИ

НОРА УИНТРОП

СЭЛЛИ

ДЖЕККИ

РОДЖЕР ФЕЗЕРСТОУН

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ

МОЙЩИК ОКОН

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

(Добротный, построенный из дуба дом в пригороде. Возможно, бывшая мельница. В саду протекает речушка. В ней водится форель. Приятный весенний день. Ярко светит солнце.

Входа четыре: сводчатый проход справа в заднике сцены, ведущий к входной двери. В заднике сцены по центру раздвижные стеклянные двери, ведущие в мощеный крытый дворик. Дворик засажен цветами. Справа в заднике сцены еще одна небольшого размера сводчатая дверь. Ближе к центру простая дверь, рядом с ней широкий подоконник. Слева симметрично расположена такая же дверь, ведущая в чулан. Посередине сцены солидный диван, слева от него столик: на нем телефон и гостевая книга. Слева, между сводчатой дверью и простой дверью – бар, рядом с ним стул, ближе к центру слева – торшер. Вдоль стены рядом с подоконником стоит книжный шкаф, там же в сводчатом проходе стенная вешалка. За сводчатой дверью слева стоит большой шкаф, перед левой дверью – табуретка. На стенах зеркало и картины со сценами из сельской жизни. По ходу пьесы упоминается сводчатая дверь, расположенная слева.

Через входную дверь входит САРА – хрупкая, добродушная женщина лет пятидесяти пяти. Она нагружена чемоданами, сумками и удочками. На голове ее шляпка. Сара, озираясь по сторонам, семенит к центру сцены. Неожиданно через окно доносится громкое мычание коровы. Сара подпрыгивает, весь багаж оказывается на полу.)

САРА. Ой!

(Бежит обратно за помощью. За сценой.)

Генри! (Громче). Генри!! Давай сюда скорей!

ГЕНРИ (за сценой). Да иду я, иду!

(Сара, пошатываясь, входит в комнату и смотрит на окно. Входит Генри. Это симпатичный, уверенный в себе мужчина среднего возраста. Вид у него спокойный – настоящий начальник городской полиции. При нем никакого багажа.)

ГЕНРИ. Ну, что такое?

САРА (с тревогой). Выгляни вон в то окно! (Указывает на окно.)

(Генри быстро подходит к окну. Сара следует за ним. Он выглядывает в окно, взгляд беспокойный.)

Видишь?

ГЕНРИ. Что?

САРА. Коровы там!

ГЕНРИ (со злобой глядя на нее). Коровы? Всего-то дел! Думал, тебя убивают. (Подходит к дивану, оглядывается.) Не смеши людей. Они не бесхозные.

САРА. Нам ничего не говорили насчет скотины. Ты уверен, что это дом Бернарда?

ГЕНРИ. Абсолютно! В письме мистера Танниклиффа указан именно этот адрес.

САРА. А кто это?

ГЕНРИ (пытаясь сохранять спокойствие). Адвокат, Сара. Адвокатская контора «Типторп и Танниклифф». (Оглядывается, весело.) Хм. А тут здорово. А тишина какая.

САРА. Если б только не коровы…

ГЕНРИ. Уж тут я расслаблюсь на все сто.

САРА. Не получится. Мы здесь, чтобы разобраться с делами Бернарда.

ГЕНРИ. Чтобы рыбку поудить время останется. (Смотрит на груду багажа.) Твоих рук дело?

САРА (немного испуганно). Так получилось, из-за коров.

ГЕНРИ. А разбрасывать-то все зачем? Ты же не на почте работаешь. (Приводит багаж в порядок.)

САРА (устраиваясь на диване, задумчиво). Бедняга Бернард. Взял да умер в этом самом Оркнисе. И с чего это он…

ГЕНРИ. Выбора не было. Что спорить, если пришел твой черед. Ты кричишь: «Эх-ма», - и пошел наверх.

САРА. Наверх?

ГЕНРИ. По лестнице?

(У Сары озадаченный вид.)

К вратам рая! (Поднимает палец.)

САРА. Не говори глупостей. Он просто с трактора упал.

ГЕНРИ. А это неважно.

САРА. Как он на этом тракторе оказался, ума не приложу. Он машину-то водить не умел. А тебе я просто удивляюсь. Ты должен был предчувствовать его смерть.

ГЕНРИ. Как это? Он же был в Шотландии.

САРА. Вы же близнецы. Ты должен был предчувствовать.

ГЕНРИ. Мы с ним разные, сходство только внешнее.

САРА. Это точно. Ты бы в религиозной общине жить не стал. (Хихикает.)

(Генри холодно смотрит на нее и идет в левую часть сцены.)

ГЕНРИ. У нас служба разная: он служил богу, а я в полиции. (Замечает бар.) А! Это уже лучше. После такой дороги не грех и выпить. Ты будешь?

САРА, ГЕНРИ (кивая вместе). Да!

ГЕНРИ. Зря спрашивал. (Разливает по бокалам херес и виски.)

САРА. Разлил?

ГЕНРИ. А что такое?

САРА. А Бернард бы разрешил? Его добро.

ГЕНРИ. А, ему все это уже ни к чему!

(Слева за сценой кто-то громко свистит в свисток.)

САРА. Ой! (Подпрыгивает на диване.) Что это было?

ГЕНРИ. Кто-то свистит в свисток, вот и все.

САРА. Ясно. Но кто?

ГЕНРИ. Бойскауты, наверное. Лес кругом, да и время года такое…

САРА. Вот как? Кто бы мог подумать. Чуть со страха не померла…

ГЕНРИ (подходит к ней со спиртным в руках). Выпей, полегчает.

(Сара берет бокал.)

Ну, за брата Бернарда!

САРА. За *отсутствующего* брата Бернарда!

(Пьют с торжественным видом. Сара подходит к окну.)

Почему он ни разу не упомянул про коров… (Поворачивается к Генри.) До сих пор не верится, что он умер. Не могу поверить. Если б он вдруг в дверях появился, я бы ни капельки не удивилась.

(Из правой двери появляется девушка Полли, молодая и очень хорошенькая. Прямиком идет к Генри и встает к нему лицом к лицу.)

ПОЛЛИ. Ого! Неожиданное появление.

ГЕНРИ. Только что приехал.

ПОЛЛИ. Вы по предварительному заказу?

ГЕНРИ (ничего не понимая). Что-что?

ПОЛЛИ. Вас приглашали?

ГЕНРИ. Э-э-э, нет, не совсем так, но…

ПОЛЛИ. Так не положено. Сейчас все заняты.

САРА. Генри, о чем это она?

(Полли поворачивается к Саре, хихикает.)

ПОЛЛИ. Ваша дама?

ГЕНРИ. Господи, она моя сестра.

ПОЛЛИ. Для сестер самое место. Ладно, мой сладкий, меня менеджер из банка заждался. Свисток слышали?

САРА. Да, - это бойскауты.

ПОЛЛИ (озадаченно). Нет – миссис Уинтроп! (К Генри.) Сообщу ей о вашем приезде. Она вами займется.

(Уходит через сводчатую дверь. Генри и Сара в полном недоумении.)

ГЕНРИ. А что если и менеджер в таком же одеянии?

САРА. Думаешь, она здесь работает? Горничной, например?

ГЕНРИ. В таком виде!

САРА. А кто эта миссис Уинтроп?

ГЕНРИ. Понятия не имею. Бернард оставил дом на миссис Паркер…

САРА. И почему мы как снег на голову…

ГЕНРИ. А мы их и не предупреждали.

САРА. Говорила тебе: позвони сначала. (Выглядывает в окно.) Чертовы коровы…

(Через правую дверь входит Дебби. Еще одна девушка, тоже очень хорошенькая. Улыбаясь, подходит к Генри.)

ДЕББИ. Привет! Меня ждете?

ГЕНРИ. Э-э-э, нет. По-моему, нет.

ДЕББИ. А я думала, вы мистер Куртис.

ГЕНРИ. Куртис? Нет, я Поттертон.

ДЕББИ. Ой, а вашей фамилии в списке нет.

ГЕНРИ. Вы миссис Уинтроп?

ДЕББИ (смеется). Да ну что вы! Я одна из ее девушек.

ГЕНРИ. Девушек?

ДЕББИ. А что такого?

ГЕНРИ. И сколько вас здесь?

ДЕББИ. На данный момент всего четверо.

ГЕНРИ. И все работаете на миссис Уинтроп?

ДЕББИ. Да.

ГЕНРИ. Господи…

ДЕББИ (проходя мимо него). Интересно, а вы к кому…

ГЕНРИ. Ну, понимаете, дело в том…

ДЕББИ (оборачиваясь). Ну да, конечно. К Джекки. Как раз она свободна. Передам ей, что вы здесь. (Замечает Сару.) А вы кто такая?

САРА. Я его сестра.

ДЕББИ. Свечку будете держать?

(Хихикая, уходит через сводчатую дверь.)

САРА. Вот уж не гадала, что Бернард таких девушек мог нанять.

ГЕНРИ. Я тоже! И что он подался в этот Оркнис. (Хихикает, провожая взглядом Дебби.)

САРА. Ты обязан с ними поговорить.

ГЕНРИ (весело). Ну, конечно, обязательно. (Делает несколько шагов.)

САРА. Генри!..

(Генри останавливается, выражение лица становится серьезным.)

ГЕНРИ. Скажу, что вид просто неподобающий. Непорядок.

САРА (выглядывая в окно). Их там штук шесть.

ГЕНРИ (удивленно). Что?!

САРА. Коров. Вон там.

ГЕНРИ. Правда? (Подходит к окну и тоже выглядывает.) О, боже…

САРА. А вдруг мне придется их доить. Я этого не перенесу.

ГЕНРИ. Это точно. Это быки. (Направляется к центру сцены.)

(Через сводчатую дверь входит Нора Уинтроп, веселая, приветливая женщина. Вид у нее озадаченный.)

НОРА. Вам сюда нельзя!

ГЕНРИ. Это почему?

НОРА. Ваш приход не предусмотрен.

САРА. Ой, что вы, еще как предусмотрен. (Подходит к Генри.)

НОРА. Послушайте, уважаемая, мне видней.

ГЕНРИ. Но мы уже здесь.

НОРА. Вижу. И уже к бутылке приложились!

ГЕНРИ. С чаем плохо.

НОРА. У нас не кафе!

ГЕНРИ. А я знаю.

НОРА. Так что, будьте любезны, покиньте дом. Нет вас в списке, так что вперед! (Замечает багаж.) А это что такое?

ГЕНРИ. Багаж.

НОРА. Его надо убрать!

ГЕНРИ. Вот и уберите.

НОРА (вне себя). Не моя это работа!

ГЕНРИ. А какая ваша?

НОРА. Я домоправительница – миссис Уинтроп.

ГЕНРИ, САРА (в один голос), А, Уинтроп! (Держат друг друга за мизинцы.)

САРА. Вы лично коров доите?

(Генри устало смотрит на нее.)

ГЕНРИ. Так вот, миссис Уинтроп, мы проделали долгий путь и желаем по чашке чаю.

НОРА (тупо смотрит на них). Чаю? Делать мне нечего.

САРА. И ты позволишь ей говорить с нами таким тоном?

НОРА (глядя на Сару). А это кто еще? Вы что, с женой прибыли, уважаемый?

ГЕНРИ. Господи, да она моя сестра.

НОРА. Тогда порядок. (Отводит его в сторону.) Только жен здесь не хватало, точно вам говорю. (Кокетливо улыбается и пожимает ему руку.) Вы первый раз у нас, мой сладкий?

ГЕНРИ. Первый. Но слышал об этом месте от своего брата.

НОРА (радостно). А, вы по рекомендации? Как я рада. Как и большинство наших клиентов. Честное слово.

ГЕНРИ (озадаченно). Клиентов?

САРА. Генри, о чем это она?

ГЕНРИ. Ты не вмешивайся, сам разберусь. (Сара, ничего не понимая, усаживается на диван.) Мы в полиции и не таких видели. А если учесть, что я начальник полиции, то сама понимаешь.

НОРА (заинтригованная). Ого, вы начальник полиции?

ГЕНРИ. Именно.

НОРА. Кто только у нас не побывал, но чтобы начальник полиции. Ой, как нехорошо, прямо стыдно, но я не могу заняться вашим багажом. Может, вы уберете его сами из моей гостиной?

ГЕНРИ. Гостиная эта не ваша, если уж на то пошло. И вообще, это дом моего брата.

НОРА. Вот как? И кто же ваш брат?

ГЕНРИ. Владелец этого дома! А я брат владельца.

НОРА (улыбается, спокойным тоном). Будь вы братом, вы бы знали, что он здесь больше не живет.

ГЕНРИ. Он вообще нигде не живет.

НОРА. Как так?

ГЕНРИ. Он умер.

НОРА. Умер?

ГЕНРИ. С каждым случиться может. Отправился на островок, работал на земле, но вот взял и с трактора упал.

(Нора издает резкий смешок и подходит к Саре.)

НОРА. Какой же из него фермер, если с трактора свалился?

ГЕНРИ. Ну, он… не совсем фермером был, если честно. Он был приходским священником.

НОРА (поворачивается и удивленно смотрит на него). *Приходским священником?*

ГЕНРИ. Ну… вроде того.

НОРА (в недоумении). Черт, а причем здесь трактор?

ГЕНРИ. Помогал урожай собирать. И правильно. Личный пример для всех верующих.

НОРА (недоверчиво). Он что, молился прямо в тракторе, на ходу?

ГЕНРИ. Очень может быть.

НОРА. Поэтому и свалился. (Подходит к нему, благочестиво.) На коленях в церкви положено.

ГЕНРИ. Что-что?

НОРА. Читать молитвы. А не сидя на тракторе. Да еще с закрытыми глазами.

САРА. Ну, это неизвестно.

НОРА. А если с открытыми, то так ему и надо. Вряд ли он католик – баптист, наверное. С открытыми глазами, ужас один.

ГЕНРИ. Кто его знает. Наш-то священник вечно глазами зыркает… все в сторону прихожан.

НОРА. И где это все случилось?

ГЕНРИ. Что все?

НОРА. Когда он с трактора свалился.

ГЕНРИ. А, в Шотландии.

НОРА. Ну, тогда другое дело. У них все не как у людей. Мужчины в юбках ходят. (Смеется.)

ГЕНРИ. Мой брат жил в религиозной общине в Оркнисе. Подальше от мирской суеты.

САРА. А теперь пребывает в высших сферах…

НОРА. Ну и наплели вы тут, так я вам и поверила. (Строго.) У меня дел по горло. Вы не записаны, так что скатертью дорога. (Пытается выпроводить их.)

ГЕНРИ. Минуточку, а что случилось с уважаемой миссис Паркер?

НОРА. А, она уволилась три месяца назад. (Задумавшись.) Вы… ее знаете?

ГЕНРИ. Еще бы. Она вела хозяйство много лет.

САРА. Очень много!

НОРА (в ужасе смотрит то на одного, то на другого). О, боже!.. Так вы и вправду его брат и сестра!

ГЕНРИ. Слово начальника полиции. (Смотрит на нее как на подозреваемую.) Итак, миссис Уинтроп, как вы сюда попали? Не по рекомендации моего брата, он уже был в Шотландии.

НОРА. Это миссис Паркер все устроила. Взяла меня на свое место. По рекомендации.

ГЕНРИ. Очень надеюсь! И смотрели за домом, и хозяйствовали в точности, как велел брат?

НОРА (нервно). Ну конечно! Разумеется! О, боже!..

ГЕНРИ. Вы нервничаете?

НОРА. Ни капельки!

ГЕНРИ. Похоже, вы разволновались.

НОРА. Ну что вы, что вы! Жаль, что нас не предупредили заранее о своем приезде…

САРА. Я ему так и говорила… (Смотрит на Генри.)

НОРА. Мы бы подготовились. (Достает свисток и дважды свистит в него, подойдя к сводчатой двери.)

(Генри и Сара вздрагивают.)

САРА. Ну что я говорила! Никакие это не бойскауты.

ГЕНРИ (Норе). В доме что, пожар?

НОРА. Что вы, что вы! Нет, нет! О, боже!,..

(Проходит через правую дверь и дважды свистит в свисток. Генри с удивлением смотрит на нее.)

САРА (задумчиво). Свиней кормить – ладно, я не против, но доить коров…

ГЕНРИ. Доить свиней?

САРА. Коров! Я в этом деле ни бум-бум.

ГЕНРИ. Да дел-то. Быстро научишься. (Вслед Норе.) Куда вы?

НОРА (идя к центру сцены). Поговорить с сотрудниками.

(Через сводчатую дверь вбегает Полли. Она полуодетая. Генри и Сара удивленно смотрят на нее.)

ПОЛЛИ. Почему вы меня вызвали? Мое время еще не подошло!

НОРА (подходя к ней). Это что за вид?

ПОЛЛИ. Что?

НОРА. Ты должна сейчас свиней кормить!

ПОЛЛИ. Это вы о чем?

НОРА (с ухмылкой). Ты же любишь это дело.

ПОЛЛИ. Еще как.

НОРА (Генри). Она свиней кормит.

ГЕНРИ. В таком виде?

НОРА (шипит). Иди и переоденься!

ПОЛЛИ. Как раз этим и занималась, а тут свисток. (Генри.) Какая муха ее укусила, ума не приложу.

НОРА. Быстро в свинарник!

ПОЛЛИ. И что это она так расшумелась. (Подойдя к Генри.) Она с вами, да? (Норе.) Неожиданный приход…

НОРА. Еще какой!..

ПОЛЛИ (Генри, нежно). В следующий раз не забудь позвонить и записаться, радость моя.

ГЕНРИ. Записаться?

ПОЛЛИ. Ладно, не скромничай. Мы же знаем, зачем ты здесь.

ГЕНРИ. Мне бы сэндвичей с огурцами.

ПОЛЛИ (хихикая). И не *только*!

НОРА. Быстро к свиньям!

ГЕНРИ. Минуточку. (Полли.) Послушайте, мы с сестрой очень устали…

САРА. Очень…

(Генри бросает на нее взгляд.)

ГЕНРИ. А не могли бы вы сначала переодеться в обычное платье, сменить обувь, надеть фартук и принести нам чай, сэндвичи с огурцами и по куску пирога на серебряном подносе? А свиньи подождут.

ПОЛЛИ. Хорошо, радость моя, как пожелаешь.

НОРА (вне себя; быстро хватает ее за руку и отводит от Генри). Полли! Это просьба самого начальника полиции! Бегом марш!

ПОЛЛИ. Что?

НОРА. Что слышала!

ПОЛЛИ. Легавый? (Восхищенно.) Вот это да! Такого еще не было. А как насчет менеджера из банка?

НОРА. Завтра с ним разберешься!

ПОЛЛИ. Но он уже здесь!

НОРА. Избавься от него!

ГЕНРИ. Ко мне такой субъект никогда не приходил. Вот к нему я всегда сам записывался.

ПОЛЛИ. Он тоже!

НОРА (Генри). Она кредит превысила, вот он и разволновался. И заявился.

ГЕНРИ. Ну и что, он доволен остался?

ПОЛЛИ. Нет, нет еще! (Хихикает.)

НОРА (пытается выпроводить Полли). Слушай, тут такое закрутилось! Передай ему, чтоб пришел в другой раз.

ПОЛЛИ. Ему это не понравится!

НОРА. Неважно. Выпроводи его!

ПОЛЛИ. Ладно, как скажете. (Генри.) Начальник полиции, да? А дубинка с собой?

(Выходит через сводчатую дверь, млея.)

(Нора в ужасе, подходит к Генри.)

НОРА. С сэндвичами будет порядок. Может, и с огурцами тоже, но не уверена.

САРА (задумчиво). А я буду в церковь захаживать, в колокол звонить. Может, получится…

(Появляется Дебби.)

ДЕББИ. Я тут с Джекки поговорила. Говорит, что может вас обслужить, она свободна.

ГЕНРИ. Что-что?

НОРА (подходит к ней, резко). Что за вид? Что о тебе подумает сам начальник полиции?

ДЕББИ. Легавый? Ух, класс!

НОРА. Ты должна коровник чистить.

ДЕББИ. Чистить что?

НОРА. Сегодня среда! Ты всегда его по средам чистишь!

ДЕББИ. Что?

ГЕНРИ. Чистить в таком виде? Не годится.

НОРА. Переоденься. Быстро!

ДЕББИ. А как же мистер Куртис?

НОРА. Отправь его домой! Переоденься и быстро в коровник! (Подталкивает ее.)

ДЕББИ (подходя к правой двери). Что за муха вас укусила…

НОРА. В коровник!

ДЕББИ. Ну и дела…

(Выходит в правую дверь.)

(Нора пытается отшутиться.)

НОРА. Строгость лишний раз не повредит.

ГЕНРИ. Мистер Куртис, кто это?

НОРА. А, э-э, он страхованием занимается. Такой зануда. Для него слово «нет» не существует.

САРА. Ничего удивительного…

(Через сводчатую дверь входит Сэлли. На ней нижнее белье. Симпатичная. Подходит к Норе.)

СЭЛЛИ. Свисток такой неожиданный. Только платье успела снять.

(Генри и Сара в недоумении. Нора в панике.)

НОРА. Ну, так надень его снова!

СЭЛЛИ (удивленно). Что-что?

ГЕНРИ (Норе). Еще *одна* ваша девушка?

НОРА. Э-э-э, да. Это Сэлли. Как раз собиралась душ принять, а тут мой свисток.

СЭЛЛИ. Да нет, я хотела…

НОРА. Одеться, быстро!

(Через сводчатую дверь входит полуодетая Джекки, еще одна девушка.)

ДЖЕККИ. Что за свист? Я подумала, что полиция нагрянула.

НОРА. Так оно и есть!

(Сара не верит своим глазам.)

САРА. Еще *одна*?

ГЕНРИ. Прямо как в Фоли Бержер.

НОРА (учтиво). Это Джекки.

ГЕНРИ. Здравствуйте, Джекки.

ДЖЕККИ (подходит к Генри). Вы по записи?

ГЕНРИ (озадаченно). Что-что?

НОРА (тут же вмешивается в разговор). Начальник полиции прибыл неожиданно. Так что…

ДЖЕККИ (Генри). Не переживай, мой сладкий. Мой парень опаздывает, так что я сейчас свободна. (Берет его под руку.)

ГЕНРИ. Э-э-э, не надо…

НОРА. Это она про своего двоюродного брата!

(Оттаскивает ее от Генри и прикрывает спиной.)

ДЖЕККИ. Что?

НОРА. Должен был зайти за ней.

ДЖЕККИ. Вы о чем?

НОРА. Так что она свободна, и вы можете понаблюдать, как она картошку копает.

СЭЛЛИ. Копает что?

(Сэлли и Джекки обмениваются взглядами и хихикают.)

ДЖЕККИ. Это она о чем?

СЭЛЛИ. Понятия не имею. Крыша поехала…

ГЕНРИ. Очень мило с вашей стороны, Джекки. Но как-нибудь в другой раз. Не смею вас задерживать.

НОРА. Вам все ясно, девочки? Одеться быстро. А то начальник полиции подумает бог знает что. Пора вам цыплят кормить.

СЭЛЛИ. Кормить цыплят?

(Джекки и Сэлли, хихикая, выбегают, имитируя писк цыплят.)

(Генри в задумчивости подходит к бару и ставит свой стакан.)

ГЕНРИ. И сколько же девушек работают на вас?

НОРА. В данный момент четыре. Мертвый сезон.

ГЕНРИ. Такие симпатичные и на такой грязной работе?

НОРА. Так уж получилось.

ГЕНРИ. Они местные?

НОРА. Да. Просто позвонила в местный центр занятости.

ГЕНРИ. Одеты не для фермы. Им бы свитера и резиновые сапоги.

САРА. Да, ты прав…

(Нора злобно смотрит на нее.)

ГЕНРИ. А мужчины у вас работают?

НОРА (смеется). Да ну что вы!

ГЕНРИ. А как же уборка урожая?

НОРА (думает о своем). Урожая? Да, урожай будет богатый.

ГЕНРИ. Но ведь это тяжелая работа. Девочки справятся?

НОРА. Ну конечно. На сеновале мои девчонки просто класс.

(Входит Полли.)

ПОЛЛИ. Тут такое дело!

НОРА. Он что, упирается?

ПОЛЛИ. Кто?

НОРА. Менеджер из банка!

ПОЛЛИ. Что-нибудь придумаем. Сначала сэндвичи приготовлю.

ГЕНРИ. По-моему, я просил вас переодеться.

ПОЛЛИ. Огурцы куда-то запропастились. А если сыру с индийской приправой? Пойдет?

ГЕНРИ (равнодушно). Ладно. Обойдемся. Зато к вечеру аппетит нагуляем. Пошли, Сара. Распакуемся.

ПОЛЛИ. Распакуемся? Вы что, жить здесь будете?

ГЕНРИ. Ну да, само собой.

ПОЛЛИ. Как это? (Смотрит на Нору.)

НОРА. Все правильно.

ГЕНРИ. Так что, будьте любезны, покажите наши комнаты.

НОРА. Да, Полли, покажи. (Затем тихо.) И избавься от менеджера!

ПОЛЛИ. Поняла…

НОРА. Пусть девочки приберутся в других комнатах. Чтоб никто не валялся на кроватях!

ГЕНРИ. Что?

НОРА. Чтоб ничего не *валялось*! Скоро вас обустроим, уважаемый начальник полиции. Полли – багаж!

(Полли неохотно идет к багажу.)

ПОЛЛИ (ворча). Я вам что, носильщик…

НОРА (Генри). У вас «Дуб». (Саре.) А у вас «Ясень».

САРА. Я в саду спать не собираюсь.

ГЕНРИ (Норе). Это вы о чем?

НОРА. У каждой комнаты название дерева. Здорово я придумала, а? Чтоб уж загородом, так загородом.

ГЕНРИ. Мы и так загородом. Это что, мой брат придумал?

НОРА. А кто же еще!

ГЕНРИ. Теперь ясно, почему он на остров подался.

ПОЛЛИ (тащит багаж). Только комнаты не перепутайте. (Генри, радушно.) Иди за мной, мой сладкий. (Проходит через сводчатую дверь.)

ГЕНРИ. С удовольствием! (Делает несколько шагов.)

САРА. Генри!

ГЕНРИ (замирает). А, э-э-э, остальной багаж захвати, ладно, Сара?

САРА (повинуясь). Ладно.

(Собирает вещи. Нора спешит на помощь.)

НОРА. Давайте помогу. Я знаю, куда нести.

ГЕНРИ. Не утруждайте себя, она справится.

САРА. Да. Дело привычное.

(Выходит, тяжело нагруженная багажом и смотрит на Генри.

Генри подозрительно смотрит на Нору.)

ГЕНРИ. Перестройкой в доме не занимались?

НОРА (с открытой улыбкой). Ну, как можно, уважаемый начальник полиции! (Делает несколько шагов.) Пойдемте, покажу вам ваше дерево. (Выходит. Тот следует за ней.)

(Через секунду через входную дверь входит Роджер. Это высокий, худощавый мужчина в черном костюме и воротничке священника. Вид очень внушительный. Оглядывается и улыбается. Тихонько закрывает дверь и проходит в комнату, в руке шляпа. Заметив удочку, подходит к месту, где ее оставила Сара, берет в руки и по-мальчишески как бы забрасывает ее.

Через сводчатую дверь входит Нора и замечает Роджера.)

НОРА. Черт, а вы откуда взялись?

(Роджер замирает на месте и оборачивается. Та замечает воротничок священника.)

О, господи!

(Тот милостиво улыбается.)

РОДЖЕР. Не переживайте, я из вашей компании. (Кладет удочку. Нора подходит к нему.)

НОРА. Что вам угодно?

РОДЖЕР (смотрит на свои наручные часы и постукивает по ним пальцем. Улыбается). Скоро пять.

НОРА. И что?

РОДЖЕР. Желанный час. Я звонил и записался. Фезерстоун. Роджер Фезерстоун. Не помните меня?

НОРА (ищет и находит его имя в книге записей. Вид у нее смущенный). Ну да, конечно! Вылетело из головы, замоталась ужасно. И тем не менее. Вы опоздали! И к тому же вы не предупредили, что вы священник.

РОДЖЕР. Да какой из меня священник!

НОРА. Но ваш внешний вид!

РОДЖЕР. Но вы сами предупреждали, что нужно выглядеть необычно. Ну вот я для солидности и оделся так.

НОРА. Но в облачении священника – нет, так нельзя! Девчонок напугаете.

РОДЖЕР. В чем дело, уважаемая? Вы не в духе?

НОРА. Нет, нет, все замечательно! С бельем непорядок.

РОДЖЕР. По телефону мне сказали, что прием будет королевский…

НОРА. Верно. Обычно так и бывает, но тут такое стряслось…

РОДЖЕР. Слишком много клиентов?

НОРА. Н-нет.

РОДЖЕР. Тогда в чем дело? (Широко улыбается.) Вперед!

НОРА. Не получится. Не сегодня, не сейчас.

РОДЖЕР. Неужели все комнаты заняты?

НОРА. Да нет. Тут другое.

РОДЖЕР. Ремонт? Трубы прорвало?

НОРА. Н-нет…

РОДЖЕР (испуганно). Рабочий конфликт? Девочки устроили забастовку?

НОРА. Н-нет. Ну что вы. Тут все в порядке, просто в данный момент они не могут работать. (С отчаянием в голосе.) Долго объяснять, вам лучше уйти, немедленно! (Подходит к правой двери.)

РОДЖЕР. Но я столько времени потратил на дорогу!

НОРА. И тем не менее, радость моя. (Резко.) Тут двое приехали, с ними столько хлопот, так что уходите!

(Проходит в правую дверь.

Роджер стоит сам не свой. Пожимает плечами, берет шляпу и делает несколько шагов…

В этот момент в комнату через сводчатую дверь входит Генри).

ГЕНРИ. А, приветствую слугу Господа.

РОДЖЕР. Что? (Прикладывает руку к воротничку). А, да. Э-э-э… уже почти ушел!..

ГЕНРИ. Да бросьте, вы только вошли.

РОДЖЕР. Не вовремя заявился!..

ГЕНРИ. Священник всегда ко времени. Рад вас видеть.

РОДЖЕР. М-да, но я все-таки откланяюсь… (Делает несколько шагов.)

ГЕНРИ. Да бросьте. Столько времени добирались, правда ведь?

РОДЖЕР. Это точно!..

ГЕНРИ. Бокал хереса?

РОДЖЕР. Что-что?

ГЕНРИ. Позволяете себе иногда, правда ведь?

РОДЖЕР. Ну, бывает…

ГЕНРИ (подходит к бару). Если вы из нашего прихода, то и напитки соответствующие. Садитесь.

РОДЖЕР. Что?

ГЕНРИ. Садитесь, в ногах правды нет. А силы еще пригодятся, да?

РОДЖЕР (уныло). Только не сегодня… (Кладет шляпу на диван и садится.)

ГЕНРИ. Службу отслужить – тяжелое дело.

РОДЖЕР. Ну, наверное. (Тут же.) А, ну конечно! Очень.

ГЕНРИ (разливает спиртное). А я виски, вы не против? Менять коней…

РОДЖЕР. Конечно, конечно.

ГЕНРИ. Здорово. Захотелось вот сэндвичей с огурцами, но придется виски обойтись. (Хихикает.)

РОДЖЕР (озадаченно). Сэндвичи с огурцами?

ГЕНРИ. Не любите?

РОДЖЕР. Люблю, люблю!

ГЕНРИ. Вместо них сыр с индийской приправой, пойдет?

РОДЖЕР. Нет, благодарю.

ГЕНРИ. О чем и речь. Жаль, что они не ждали вашего прихода. А то приготовили бы что-нибудь вкусненькое!

РОДЖЕР. То-то и оно, сам рассчитывал!..

ГЕНРИ. Ну, ничего, херес поднимет настроение.

РОДЖЕР. Кто?

ГЕНРИ (подходит к нему). Херес.

РОДЖЕР. А, спасибо. (Берет бокал.)

(Через сводчатую дверь входят Джекки и Сэлли.)

ДЖЕККИ. Вы видели мисси Уинтроп?

ГЕНРИ. По-моему, она за бельем пошла.

СЭЛЛИ. Не пойму, что тут творится…

ДЖЕККИ. А вы не в курсе, зачем она так громко свистела?

ГЕНРИ. Сам весь в догадках…

ДЖЕККИ. Устроились хорошо?

ГЕНРИ. Да-да, спасибо. Я в «Дубе».

ДЖЕККИ. Вам в этой комнате понравится.

РОДЖЕР (смотрит на девушек, ища поддержки). А вы не меня ищете?

(Те в недоумении.)

ДЖЕККИ. Да вроде нет.

СЭЛЛИ. Нет. Священник – такого еще не было.

ДЖЕККИ. Поговорите с миссис Уинтроп.

(Девушки убегают, хихикая.)

ГЕНРИ. Симпатичные.

РОДЖЕР. Да…

ГЕНРИ. Похоже, они из центра занятости.

РОДЖЕР (удивленно). Правда?

ГЕНРИ. Ну, будем.

РОДЖЕР. Будем.

(Пьют. Роджер быстро осушает бокал. Генри удивленно смотрит на него.)

ГЕНРИ. Бутылку надо было захватить.

РОДЖЕР. О, боже. Похоже, я его залпом, да?

ГЕНРИ. Похоже. Никогда не приходилось выпивать со священниками. Еще налить?

РОДЖЕР. Не возражаю.

ГЕНРИ. Я так и знал.

(Генри не спеша идет к бару. Берет в руки бутылку, заполняет не бокал, а большой стакан. Возвращается.)

Вот. (Ставит стакан на столик.) Чтоб хоть недолго продержаться.

РОДЖЕР (берет стакан, вид у него немного смущенный). Э-э-э, спасибо.

ГЕНРИ (берет в руки свой бокал). Ну, будем!

РОДЖЕР. Будем…

(Генри подносит бокал к губам и искоса смотрит на Роджера. Тот не спеша пьет, отставив мизинец. На лице нервная улыбка.)

РОДЖЕР. Вы… здесь раньше были?

ГЕНРИ (прохаживаясь). Нет. Я здесь первый раз.

РОДЖЕР. Вот как?

ГЕНРИ. Ну да, конечно, я много слышал об этом месте.

РОДЖЕР. Само собой! (Осмелев.) Она нашла вам комнату?

ГЕНРИ. Что, простите?

РОДЖЕР. Ведь они устроили вас?

ГЕНРИ. Кто?

РОДЖЕР. Миссис Уинтроп!

ГЕНРИ (слегка озадаченный). Ну, само собой.

РОДЖЕР. Вот и хорошо.

(Пауза. Генри садится справа от Роджера.)

С сантехникой порядок?

ГЕНРИ. Что?

РОДЖЕР. Краны работают?

ГЕНРИ. Да вроде да.

(Пауза.) Я в «Дубе».

РОДЖЕР. Где, простите?

ГЕНРИ. В «Дубе».

РОДЖЕР. Вот как. (После паузы.) Не очень понятно.

ГЕНРИ. Ну, тут комнаты по названиям деревьев. Наверное, мой братец придумал.

РОДЖЕР. Ваш брат?

ГЕНРИ. Мой брат Бернард. Он так распорядился перед отъездом в Оркнис.

РОДЖЕР. А, значит, об этом месте вы от брата узнали?

ГЕНРИ. Естественно. Вы как, еще держитесь?

РОДЖЕР. Что-то не очень…

ГЕНРИ. Бернард очень любил это место.

РОДЖЕР. А в Оркнисе ему нравится?

ГЕНРИ. Не очень. Он умер.

РОДЖЕР. Умер?

ГЕНРИ. Да. С трактора свалился. А вас поминальную отслужить не пригласили? Все у них не как у людей. Да и далековато. (Роджер допивает спиртное. Генри встает. Потом, передумав.) Можете сами себе налить, смелее!

РОДЖЕР. Здорово. (Идет к бару.)

ГЕНРИ. Хотите в «Книгу рекордов Гиннеса» попасть, да?

(В правую дверь входит Дебби. На ней вельветовые штаны, высокие сапоги, фермерская шляпа и рубашка нараспашку.)

ДЕББИ. Вот что она заставила меня надеть. Представляете!?

ГЕНРИ. Так-то лучше! В таком виде можно и коровник почистить.

ДЕББИ (подходит к центру сцены). Если б я знала, где у них зад, где перед… у этих коров… (Замечает Роджера.) Еще один не по записи, только не это!

РОДЖЕР. А вот и нет. Я как раз по записи.

ДЕББИ. Ну, вы и шалунишка! А что кардинал скажет?

ГЕНРИ. Дебби! Как вы разговариваете со священником?

ДЕББИ. Ой, извините. (Роджеру.) Ну что ж, ваше преподобие, если вы ко мне, то вам не повезло. (Чуть не плача.) Коровник приказали чистить.

(Пожимает плечами и уходит в сад. У Генри и Роджера озадаченный вид.)

ГЕНРИ. Вы с ней знакомы?

РОДЖЕР. Впервые вижу. (Наливает себе хересу и возвращается к дивану.)

ГЕНРИ. Наверное, вы в приходе недавно.

РОДЖЕР (с улыбкой). Да бросьте вы…

(Генри озадачен. Пауза. Чокаются и пьют.)

ГЕНРИ. А Сара в «Ясене».

РОДЖЕР. Сара?

ГЕНРИ. Да. Она моя… э-э-э…

РОДЖЕР. Да, я понимаю! (Со страхом в голосе.) Ее что, поместили в другую комнату?

ГЕНРИ. Очень надеюсь! Ваше преподобие, а откуда вы узнали, что я приехал?

РОДЖЕР. А я и не знал.

ГЕНРИ. Так какова же тогда цель вашего прихода?

РОДЖЕР. Ну, много слышал об этом месте. (Наклоняется к Генри, доверительно.) Издалека приехал, из самого Орлингтона.

(Генри удивленно смотрит на него.)

ГЕНРИ. Да, расстояние приличное. Да, священников не хватает. Приход у вас о-го-го какой.

(Подвыпивший Роджер хихикает. Генри смотрит на него.)

Вы как, ничего?

(Тот начинает хохотать.)

РОДЖЕР. Вы что, думаете, я и вправду священник?

ГЕНРИ. Что-что?

РОДЖЕР (доверительно). Никакой я не священник.

ГЕНРИ. Не понял.

РОДЖЕР. Это все камуфляж.

ГЕНРИ. Мастерский, должен признаться.

РОДЖЕР. Спасибо.

ГЕНРИ. Кто бы мог подумать.

РОДЖЕР. Я им только притворяюсь.

ГЕНРИ. Вот как?

РОДЖЕР. Ну да. У меня тот же интерес, что и у вас! (Пьет.)

ГЕНРИ (неожиданно). А! Рыбку поудить!

РОДЖЕР (ставит стакан). Что?

ГЕНРИ (широко улыбаясь). Вы, наверное, приятель моего брата. Сдается мне, он разрешил удить здесь рыбку в любое время!

(Возвращается Нора с простынями в руках. Увидев Роджера, ужасается.)

НОРА. О, боже!..

ГЕНРИ (резко). Миссис Уинтроп!

(Нора берет себя в руки и подходит к Роджеру. Улыбается.)

НОРА. А, вы еще здесь, ваше преподобие?

ГЕНРИ (вмешиваясь). Миссис Уинтроп…

НОРА (из-за дивана). Что такое?

ГЕНРИ. Он не священник.

НОРА. Не может быть! Вы ведь священник, правда?

РОДЖЕР. Нет! Я же сказал. Я приехал, чтобы…

(Нора сильно толкает его в спину, и тот растягивается на полу. Потом принимает позу молящегося священника.)

НОРА. Ну, что я говорила? Он самый что ни на есть священник.

(Роджер снова усиживается на диван. Нора замечает стакан.)

Надеюсь, вы не предлагали ему хересу?

ГЕНРИ. Ну, выпил он пару стаканов.

НОРА. Похоже, целую бутылку! (Роджеру, как к ребенку.) Ваше преподобие, столько пить нехорошо, когда вы на службе. (В отчаянии допивает херес и относит стакан к бару. Простыни кладет рядом на стул. Оба удивленно смотрят на нее. Нора подходит к ним, с улыбкой.)

Как здорово, что его преподобие здесь. Специально пришел из деревни, чтобы представить вас местному приходу.

ГЕНРИ. А вот и нет. Он из Орлингтона.

НОРА (вне себя). Орлингтона? (Роджеру.) Что вы тут наболтали? (Снова толкает его, и тот оказывается на коленях.)

РОДЖЕР. Но я действительно приехал оттуда! Я же по телефону вам об этом сообщил!

НОРА. Что с церковью творится, ужас один. Разве это священник? Стыд один.

РОДЖЕР (стоя на коленях). Не священник я! (К Генри, чуть не плача.) Не священник я.

ГЕНРИ (гладя его по голове). Ничего, ничего. Не переживайте. Не всякий может стать священником.

НОРА. Не обращайте на него внимания. Он просто перебрал.

ГЕНРИ. Но почему бы не поверить ему, если он так твердо стоит на своем?

НОРА. А если архиепископ Кентерберийский войдет и скажет, что он торговец рыбой, вы что, поверите?

ГЕНРИ (озадаченно). Не понял.

РОДЖЕР (вставая). Ну, я, пожалуй, пойду отсюда… (Делает несколько шагов.)

ГЕНРИ. Да вы же только приехали. Даже рыбку не поудили.

НОРА (удивленно). Рыбку? Какую рыбку?

ГЕНРИ. Форель! На мотыля будет ловить.

(Роджер улыбается. Та смотрит на него. Роджер перестает улыбаться. Нора поворачивается к Генри.)

НОРА. Ловить форель в облачении священника? Что за маскарад?

ГЕНРИ. То-то и оно. Вы его лучше спросите. (Спрашивает сам.) К чему весь этот маскарад? Какая цель?

РОДЖЕР (прихлебывая виски Генри, раздраженно). Та же, что и у вас!

НОРА (в панике). Простите его, сэр. Он немного не в себе. (Берет Роджера под руку и отводит в сторону.) Начальник полиции здесь по делу!

РОДЖЕР. Начальник полиции?

НОРА. Да.

РОДЖЕР. По делу?

НОРА. Да! Этот дом его брата.

РОДЖЕР. Который с трактора упал?

НОРА. Да! Вот он и заявился, чтобы разобраться, что к чему.

РОДЖЕР (со страхом в голосе). Разобраться?

НОРА. Да! И сестра с ним.

РОДЖЕР. Сестра?

ГЕНРИ. Сара.

РОДЖЕР. О, боже!..

НОРА. Правильные слова. И помолиться не грех.

(Нора кивает головой в сторону Генри. Роджер понимает намек и подходит к Генри солидной походкой.)

РОДЖЕР. По-моему, мы не представились друг другу, как положено.

ГЕНРИ (слегка удивленно). А, ну что ж. Давайте познакомимся. (Протягивает руку.) Генри Поттертон. Здравствуйте.

РОДЖЕР (пожимая ему руку). Роджер Фезерстоун. Его преподобие Роджер Фезерстоун.

(Нора одобряюще улыбается. Генри крайне удивлен.)

Я – священник.

ГЕНРИ. Может, снова передумаете?

НОРА. Он у нас шутник. Вечно разыгрывает. Правда, ваше преподобие?

РОДЖЕР (подходит к Норе). Да, люблю иногда покуражиться. (Смеется, не очень радостно.)

ГЕНРИ. Главное, чтобы приход не подумал бог знает что. А то перепутают врата рая и ада.

(Через сводчатую дверь входит Полли. На ней обычные туфли и простое, но короткое платье, белый фартук и шляпка. На вид типичная горничная. Подходит к Генри, вежливо улыбаясь.)

ПОЛЛИ. Вот и я, сэр. Так лучше?

ГЕНРИ. О, да. Намного.

ПОЛЛИ (Генри). Это вы попросили так одеться. Чудной вид, если честно. Но о вкусах не спорят. (Неожиданно, заметив Роджера.) О, боже! Да здесь священник!

НОРА. Только никаких вопросов его преподобию!

РОДЖЕР (милостиво). Я… я решил вот заглянуть… посмотреть, как вы тут. Пообщаться со своими подопечными.

ПОЛЛИ (Норе). Обстановочка меняется. Сначала начальник полиции. Теперь вот священник. Следующим будет принц Уэльский?

РОДЖЕР (не в себе). Я, пожалуй, пойду. (Берется за шляпу.)

НОРА (резко). Куда это вы?

РОДЖЕР (замирает). Вы у меня не одни.

ГЕНРИ. Если каждый раз будете пить херес такими дозами, то до ризницы вряд ли доберетесь.

НОРА (с нежной улыбкой). Останьтесь пока у нас, ваше преподобие.

РОДЖЕР. Вы этого хотите?

НОРА (резко). Да, очень!

РОДЖЕР. Ну что ж… (Подходит к подоконнику.)

(Из сада появляется Сара. Подходит к Норе.)

САРА. Кто-то только что проехал мимо меня на велосипеде!

ПОЛЛИ (Норе). Это тот, из банка.

РОДЖЕР (ухмыляясь, Генри). Еще один довольный клиент!

ГЕНРИ. Это вы о чем?

(Роджер пожимает плечами и смотрит в окно.)

САРА. Крутил педали как сумасшедший.

ПОЛЛИ. Само собой!..

САРА. Как сумасшедший. Явно не в себе.

ГЕНРИ. Банковский служащий – и на велосипеде? Он что, не на машине приехал?

ПОЛЛИ. Не смешите людей! Парковаться у всех на виду – он что, дурак? (Хихикает.)

НОРА (глядя на нее). Полли!

ГЕНРИ. Так он что, на велосипеде приехал?

ПОЛЛИ. Да нет. Это велосипед мойщика окон.

САРА. А он откуда взялся…

НОРА. Ах, да. Он по средам приезжает.

САРА (тронута). Ух, ты… какой добрый, велосипед одолжил.

ПОЛЛИ. Да этот из банка его просто *забрал*! Сама видела. Схватил велосипед и ищи свищи!

САРА. А мойщик что?

ПОЛЛИ. Хотел погнаться за ним, но только вот с лестницы свалился! (Смеется.)

САРА. Бедняга. Сильно ушибся?

ПОЛЛИ. Почем я знаю? Я в это время переодевалась.

(Из сада появляется Дебби.)

ДЕББИ. Миссис Уинтроп! Какого черта я должна прибираться в коровнике? Как это делается?

НОРА (подходя к ней, строго). Как обычно, забыла?

ДЕББИ. Я этим никогда раньше не занималась!

НОРА. Метлой! Метлой!

(Дебби смотрит на Полли и смеется.)

ДЕББИ. Эй, что это у нее за вид?

НОРА. Чай подает.

ДЕББИ. Тогда ясно!

(Снова смеется, Полли строго смотрит на нее.)

САРА (задумчиво). Надеюсь, мойщик не пострадал…

РОДЖЕР (делает несколько шагов к выходу). Мне нужно идти, правда…

САРА (смотрит на него, в восхищении). Боже праведный! Генри, ты только посмотри.

ГЕНРИ. Что такое?

САРА. У нас тут священник.

ГЕНРИ. Хочется верить. По-моему, он сам еще не определился.

САРА (подходит к Роджеру, радушно). Ваше преподобие, как хорошо, что вы посетили нас.

РОДЖЕР. Ну, я тут мимо проходил, дай, думаю, загляну.

САРА (Полли, в ужасе). И вам не предложили чаю?

ГЕНРИ. Он не пьющий.

САРА. Что?

ГЕНРИ. Никакого чая, только херес.

САРА. Полли! Сэндвичи с огурцами его преподобию.

ПОЛЛИ (грубо). Нет огурцов!

САРА. Как жалко. Мы всегда их подавали священникам. (Улыбается Роджеру.)

ПОЛЛИ. Могу предложить сыр с индийским соусом.

РОДЖЕР. Нет, благодарю. В общем, все равно спасибо за все.

НОРА. Больше ничего нет, и вообще это все на сегодня!

РОДЖЕР. Я понимаю!..

САРА (Роджеру). А вечер будет просто замечательным. Может, задержитесь и прогуляетесь по саду?

РОДЖЕР. Ну, я…

ГЕНРИ. Да на что там смотреть!

САРА. Зато нам о многом надо поговорить.

РОДЖЕР (нервно). Вы так считаете?

НОРА. А разве нет?

ГЕНРИ. И мне тоже?

САРА. Наш с Генри брат тоже был священником.

ДЕББИ (Полли). О чем это они?

ПОЛЛИ. А я почем знаю.

САРА. Вот и поговорим об этом в саду.

НОРА. Только там сыро очень. Обувь попортите.

САРА. Сапоги наденем. Они там, в машине. Пойдем, Генри. Нам нужен свежий воздух.

(Генри и Сара идут к двери.)

РОДЖЕР. Но у меня-то сапог нет.

САРА. Запасная пара найдется.

ГЕНРИ. У вас какой размер?

РОДЖЕР. Сорок второй.

ГЕНРИ. Отлично! Ее наденете. (Указывает на Нору.)

(Генри и Сара выходят.)

ДЕББИ. Что тут происходит, хотела бы я знать?..

(Через сводчатую дверь входят Джекки и Сэлли.)

ДЖЕККИ. Что случилось, миссис Уинтроп?

НОРА. Может случиться, если не переоденетесь!

ПОЛЛИ (Сэлли). Ты от своего отделалась?

СЭЛЛИ. Да. Недоволен был ужасно. Галстука не успел снять.

ПОЛЛИ. Миссис Уинтроп, клиенты недовольны.

НОРА. Выбора нет.

ДЖЕККИ. Что же все-таки происходит?..

НОРА. Это все из-за начальника полиции. Все из-за него!

РОДЖЕР (подходит к дивану). Почему сразу не *предупредили*?

НОРА. Некогда было.

РОДЖЕР. Я думал, он клиент. (Садится на диван, он в отчаянии.)

СЭЛЛИ. А разве нет?

НОРА. То-то и оно, что нет!

ДЕББИ. О, господи…

ПОЛЛИ. Значит он не за «этим»?

НОРА. Он понятия не имеет, что значит «за этим»!

ДЕББИ. Боже мой…

ДЖЕККИ. А тогда почему он здесь?

НОРА. Потому что это дом его брата.

ПОЛЛИ. И что будет, если он все разузнает?

НОРА. А сама как думаешь? Он же полицейский. Сначала начнет стрелять, а потом задавать вопросы.

ДЕББИ. О, боже…

СЭЛЛИ. А брат его в курсе наших дел?

НОРА. Конечно, нет! До его отъезда здесь ничего такого не было!

РОДЖЕР. Значит, все началось после его отъезда?

НОРА. Ну да, сладкий мой. (Трезво.) Дом-то такой большой. И сердце у меня такое большое. Что тут особенно плохого, а, ваше преподобие?

РОДЖЕР. Я не священник!

НОРА. Нет, священник!

РОДЖЕР. Что?

НОРА. Они так считают, значит, так тому и быть, черт возьми. С вами солидней. Вся атмосфера.

РОДЖЕР. Жена ждет меня к обеду.

НОРА. Если не поможете, то она и ждать передумает.

РОДЖЕР. Вы что, все ей расскажете?

НОРА. Еще как расскажу!

ДЖЕККИ. И что дальше?

НОРА. Будем вести себя прилично! Как будто мы здесь трудимся, не покладая рук. Готовить чай, чистить картошку, кормить свиней и все прочее.

РОДЖЕР. Но мне правда пора…

НОРА. Останетесь здесь! Полли, проверь все комнаты. И чтоб никаких клиентов. Никаких! И захвати простыни. Дебби, возвращайся в коровник. Джекки, Сэлли, быстро переодеться и марш кормить цыплят!

(Девушки выходят.)

И вот еще что!

(Те останавливаются.)

Встретите мужчин, отправляйте назад!

(Девушки разбегаются. Полли берет простыни и проходит через сводчатую дверь. Дебби устремляется в сад. Джекки и Сэлли выбегают в правую дверь.)

(Роджеру.) А вы погуляйте в саду с Сарой.

РОДЖЕР. А может, я лучше…

НОРА. В сад!

РОДЖЕР. Понял!.. (Делает несколько шагов.)

НОРА. И не забудьте, что вы чертов священник!

(С унылым видом Роджер идет в сад.)

(Звонит телефон. Нора берет трубку.)

Да-да?.. Слушаю… Что? (Резко.) Нет! Девушки сегодня не работают… Большой выходной, вот почему. (Кладет трубку.) О, боже… (Подходит к бару и наливает в бокал остатки хереса. Выпивает спиртное одним махом.)

(Робко входит мистер Танниклифф. Маленького роста мужчина лет шестидесяти. На нем черный костюм и шляпа, в руках черный «дипломат». Оглядывается. Замечает Нору.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ой!

(Нора оборачивается. С ужасом смотрит на него. Тот нервно улыбается.)

Дверь была открыта, ну я и вошел.

НОРА. Еще один? О нет!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Что-что?

НОРА (подходит к нему). Тоже к девочкам, я полагаю?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Девочкам?

НОРА. Если да, то не надейтесь и двигайте отсюда.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (как ни в чем не бывало). Это место называется «Дингл Фарм», не так ли?

НОРА. Ну и что с того? Это приличное место. Так что скатертью дорога!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. О, боже. Неужели адресом ошибся? Я здесь первый раз.

НОРА. Вам нельзя здесь оставаться!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (подходит к дивану). Но если это «Дингл Фарм», то у меня для вас очень хорошие новости.

НОРА. На хорошие не рассчитываю. Так что – дверь открыта!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Но я пришел по делу! (Садится на диван.)

НОРА (подходит к нему). Никаких дел. Во всяком случае сегодня. Ситуация изменилась. Так что выбросьте все из головы. А садиться вас никто не приглашал!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Но я так устал.

НОРА. Вы что, от деревни пешком шли?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Нет, нет. Верхом на лошади.

НОРА (не веря своим ушам). Верхом?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Собирался от станции на такси доехать, да куда там.

НОРА. Так что – верхом?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Рядом со станцией школа верховой езды. Ну, я и взял напрокат лошадь на часок. Здорово удивились.

НОРА. А я вот нисколько! Хоть вы и одеты не как Одинокий Ковбой.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А, верно. Но я к седлу привык. Работал жокеем в молодые годы.

НОРА. Ну и видок. Вся округа глазела, наверное.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Было немного.

НОРА. Ну и где ваша «Черная красавица»?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. К изгороди привязал.

НОРА. Скакали б лучше обратно, нечего вам тут делать. (Подталкивает его.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Дайте отдышаться.

НОРА. Если вас здесь застанут, скандала не миновать.

(Через сводчатую дверь входит Полли.)

ПОЛЛИ. Миссис Уинтроп! Там лошадь!

НОРА. Да знаю я. Это вот он на ней прискакал.

(Полли смотрит на гостя с удивлением. Потом улыбается и машет ему рукой.)

ПОЛЛИ. Клиент на лошади, такого еще не было. (Норе.) Он записывался?

НОРА. Конечно, нет!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Я без предупреждения. Но дело у меня срочное.

НОРА. Все так говорят! Вам нельзя оставаться!

(Из сада вбегает Дебби.)

ДЕББИ. Миссис Уинтроп! Там лошадь у самой двери!

НОРА, ПОЛЛИ (вместе). Это он на ней прискакал!

ДЕББИ. Что-то новенькое. Он записан?

НОРА, ПОЛЛИ (вместе). Конечно, нет!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Я здесь по делу.

НОРА. Все так говорят.

ДЕББИ. Вам нельзя оставаться!

НОРА. Он в курсе.

ДЕББИ. А если начальник полиции его увидит?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (весело). Начальник полиции?

НОРА (Полли). Где он сейчас?

ПОЛЛИ. Был в беседке. Пойду посмотрю. (Выглядывает в окно.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Так он там или нет?

ПОЛЛИ. Нет. Сюда идет!

ДЕББИ. Ах, боже мой!..

НОРА (Мистеру Танниклиффу). Понимаете, начальник полиции не в курсе «кое-каких штучек».

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (удивленно). Каких штучек?

НОРА. Тех самых! Если узнает, вам конец.

ПОЛЛИ. Подходит!

НОРА. Полли, Дебби, отвлеките его!

ПОЛЛИ. Что?

ДЕББИ. А как?

НОРА. Сами знаете! Задержите его, пока я от этого избавлюсь!

(Полли и Дебби выбегают в сад. Нора Мистеру Танниклиффу, резко.)

Вперед! Встали и пошли!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Вы куда?

НОРА. Это вы туда! (Ведет его к бельевому шкафу.) Залезайте. Время поджимает. Когда разберусь с ним, дам вам знать!

(Открывает дверь шкафа, та скрипит.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Но это же шкаф.

НОРА. Я в курсе.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А больше негде переждать?

НОРА. Нельзя, чтоб вас увидели. Залезайте, радость моя.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. И ради этого я скакал верхом.

НОРА. Ну, вот так. (Берет табуретку и ставит ее в шкаф.) Порядок. Можете присесть. (Мистер Танниклифф в полном недоумении.) Не пройдет и часа, как я вас выпущу.

(Заводит его в шкаф. Тот тут же выглядывает из него.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. В шкафу всегда жажда мучает.

НОРА (хватает бутылку виски и передает ему. Тот доволен. Нора закрывает дверцу.) Ой…

(Через входную дверь входит, оборачиваясь, Генри. На нем высокие сапоги. Проходит в комнату и смотрит на Нору. Та нервно поглядывает на шкаф.)

ГЕНРИ. Миссис Уинтроп! Там лошадь у самой двери!

(Та замедленно реагирует.)

НОРА. И чем она там занимается?

ГЕНРИ. Ничем особенным. Просто стоит. Травку пощипывает. Лошадь как лошадь.

(Смотрит в сторону лошади. Дверца шкафа со скрипом приоткрывается. Нора захлопывает ее. Генри оборачивается.)

Что это было?

НОРА. Я ничего не слышала.

ГЕНРИ. Потрясающе… А чья она, вы в курсе?

НОРА. Нет!

ГЕНРИ. Появилась после нашего приезда.

НОРА. Точно?

ГЕНРИ. Насколько я помню.

НОРА. Ну… Тут общественный выгон, вот они и бродят.

ГЕНРИ. И много их?

НОРА. Ой, очень. Десятки. Дикие они.

ГЕНРИ. Непохоже, чтобы дикая.

НОРА. Почему же?

ГЕНРИ. На ней уздечка и седло.

(Снова смотрит на лошадь. Дверца шкафа снова скрипит и приоткрывается. Нора снова захлопывает ее. Генри оборачивается.)

Опять этот звук.

НОРА. Какой звук?

ГЕНРИ. Как в первый раз.

НОРА. Я ничего не слышала.

ГЕНРИ (прикладывает руку к уху). Надо разобраться.

НОРА (неожиданно). Я знаю, откуда он!

ГЕНРИ. Этот звук?

НОРА. Нет, конь, то есть лошадь. Она из школы верховой езды. Ну конечно! Как я раньше не догадалась? Они такие брыкливые, сбрасывают наездников и бегают потом, где попало. Вот она самая и есть!

ГЕНРИ. Если это так, то как она привязала сама себя?

НОРА (думает, как избавиться от Генри. Быстро подходит к нему). Да пусть себе стоит, я разберусь. А вы еще погуляйте.

(Хватает его под руку и увлекает в сад, но тот одергивает руку и идет к дивану.)

ГЕНРИ. Нет, увольте. Пока хватит. Посижу немного.

НОРА. Но так нехорошо.

ГЕНИИ. Это почему?

НОРА. Ваша сестра осталась один на один с его преподобием.

ГЕНРИ. А, ей не привыкать.

(Хочет сесть.)

НОРА. Нельзя!

ГЕНРИ. Это почему?

НОРА. На вас сапоги! Вся грязь на паркете останется. Вашему брату ваш вид не понравился бы, ни за что.

ГЕНРИ. Так вы его в глаза не видели.

НОРА. Ну да!

ГЕНРИ. Так вот, к вашему сведению, он бы сам так уселся. Да еще на целый день. Лучше виски мне налейте.

НОРА. Что?

ГЕНРИ. Виски побольше, воды поменьше.

НОРА. Нет ее.

ГЕНРИ. Воды?

НОРА. То есть его, виски.

ГЕНРИ. Сам бутылку видел.

НОРА. В сапогах? Виски? Так дело не пойдет!

ГЕНРИ. Очень хорошо – с вашей помощью попробую их снять.

(Вытягивает ногу.)

НОРА. Прямо здесь?

ГЕНРИ. Конечно. Ну, вперед, дайте руку!

(Нора помогает стянуть сапог. Генри вытягивает другую ногу. Сапог не поддается. Та тянет, тянет и, наконец стянув, по инерции отлетает к шкафу. В этот момент дверца приоткрывается. Нора спиной захлопывает дверь. Генри поворачивает голову.)

Вот! Слышали?

НОРА. Меня так занесло. Ничего не слышала.

ГЕНРИ (подтягивает носки, весело). Ну вот! Так лучше?

НОРА (подходит к нему, с ужасом). Начальник полиции в одних носках? Прямо в гостиной?

ГЕНРИ (раздраженно). Ну, ладно. Пойду, туфли принесу. Пока меня нет, налейте виски. Стакан и побольше. Уж постарайтесь. И чтоб стакан стоял на столе!

НОРА. Я постараюсь…

ГЕНРИ. Порядок!

(Выходит через сводчатую дверь.

Нора подходит к шкафу и открывает дверцу. Выглядывает Мистер Танниклифф.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Можно выходить?

(Выходит из шкафа. Нора хватает его за руку.)

НОРА. Нет, нельзя! Давайте обратно! (Заталкивает его в шкаф.) А это мне! (Забирает у него бутылку.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Но я еще и глоточка не сделал.

НОРА. Сами виноваты. Сидите, пока не скажу.

(Захлопывает дверцу и отходит к бару. Наливает виски в большой стакан, добавляет немного воды, ставит стакан на столик.

Из сада вбегают Полли и Дебби.)

ПОЛЛИ. Ой, миссис Уинстон! Лошадь-то отвязалась.

НОРА. Некогда мне лошадью заниматься…

ПОЛЛИ. Но она гуляет сама по себе!

НОРА. Лошадь?

ДЕББИ. Ну да. Она уже в огороде!

НОРА. Ой, только не это!

ДЕББИ. Вытоптала всю капусту!

НОРА. Так остановите ее!

ДЕББИ. А как?

НОРА. Ну, за мной! (Устремляется в сад.)

ПОЛЛИ. Но как, как?

НОРА. Что-нибудь придумаем, сама пока не знаю…

(Выходят в сад.

Через несколько секунд через входную дверь входит человек в сутане и в сандалиях. На голове капюшон. Вздыхает и с радостью откидывает капюшон. Перед нами Бернард, брат-близнец Генри [актер, естественно, тот же самый]. Оглядывается.)

БЕРНАРД. Миссис Паркер!

(Проходит через сводчатую дверь, останавливается, услышав скрип дверцы шкафа. Он оборачивается и с удивлением наблюдает, как из него осторожно выходит Мистер Танниклифф. Мистер Танниклифф подходит на цыпочках к бару, забирает бутылку виски и возвращается в шкаф, довольно улыбаясь. Бернард не верит своим глазам. Мистер Танниклифф закрывает за собой дверцу. Бернард подходит к дивану и садится. Вид у него очень удивленный. Смотрит на шкаф.

Через правую дверь вбегают Джекки и Сэлли. Они еще не переоделись. Замечают Бернарда и с пронзительным криком выбегают через сводчатую дверь.

Бернард крайне удивлен. Увидев стакан с виски, берет его и осушает одним разом.)

ЗАТЕМНЕНИЕ

ЗАНАВЕС ЗАКРЫВАЕТСЯ

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

КАРТИНА ПЕРВАЯ

(Декорации те же. Прошло несколько минут.

Бернард ушел, оставив на столике пустой стакан. Через сводчатую дверь входит Генри. На ногах у него туфли. Подходит к дивану и замечает, что стакан пуст. Он озадачен. Тяжко вздыхает и подходит к бару. Пытается найти бутылку с виски, но безуспешно.

Дверца шкафа со скрипом открывается. Из шкафа выглядывает Мистер Танниклифф. Он не видит из-за дверцы Генри. На цыпочках подходит к бару, держа в руках бутылку виски. Находит подходящий стакан и на цыпочках возвращается в шкаф. Генри удивленно наблюдает за происходящим. Затем через секунду-другую подходит к шкафу и стучит в дверцу. Дверца медленно открывается, и Мистер Танниклифф выглядывает из шкафа. Видит Генри и улыбается.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ой, вы виски ищете?

ГЕНРИ (злобно смотрит на него и выхватывает у него из рук бутылку). Именно. Вы всегда в шкафу выпиваете?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Нет. Первый раз. Совершенно особое чувство.

ГЕНРИ. Хорошо бы в привычку не вошло. Что-то в этом ненормальное. (Бродит по комнате.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (выходит из шкафа и закрывает дверцу). Она приказала сидеть в шкафу, пока обстановка не прояснится.

ГЕНРИ. Кто именно?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ну, эта дама.

ГЕНРИ. Посадила вас в шкаф?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Затолкала и дверцу захлопнула.

ГЕНРИ. Вместе с виски?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да.

ГЕНРИ. Вот повезло. (Подходит к столику и наливает себе.) А вообще кто вы?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Моя фамилия Танниклифф. Я поверенный.

ГЕНРИ (оборачивается, в глазах радость). А, адвокатская контора «Типторп и Танниклифф»?!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да-да. Вы видели здесь начальника полиции?

ГЕНРИ. Я и есть начальник полиции!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (подходит к нему). Вот как! Тогда у меня для вас новости!

ГЕНРИ. Новости?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. По поводу вашего брата.

ГЕНРИ (подходит вплотную). Моего брата Бернарда?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да. И очень хорошие. (Улыбается.)

ГЕНРИ. Упасть с трактора и отдать богу душу, что тут хорошего?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. В этом все и дело!

ГЕНРИ. В чем?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Упал, но не отдал.

ГЕНРИ. Упал, но не отдал?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Упасть-то упал, но остался жив.

ГЕНРИ. Жив?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Жив и здоров!

ГЕНРИ. Мой брат?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да.

ГЕНРИ. Но вы сами сообщили, что он мертв. Ничего себе ошибочка!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ну, вы понимаете, мистер Типторп перепутал кое-что… Он немного… э-э-э…

ГЕНРИ. Не в себе?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. То-то и оно.

ГЕНРИ. Крыша поехала?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Похоже. Хотя ошибиться всякий может. Однофамилец погиб.

ГЕНРИ. Однофамилец?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Другой мистер Поттертон.

ГЕНРИ. Их там двое было?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да, один жив, другой мертв.

ГЕНРИ. Вовремя сообщили, а то мы решили похоронами заняться. Замечательно! Живой! Вот Сара обрадуется!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ну, конечно.

ГЕНРИ. Значит, жив и здоров?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. И скоро будет здесь!

ГЕНРИ. Будет здесь?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да, с минуты на минуту.

(Через входную дверь входит Нора, слегка запыхавшись.)

А, вот и она! Это она меня в шкаф упрятала.

НОРА (подходит к нему, резко). Ну-ка, на выход!

(Хватает его за руку и тащит к двери. Тот упирается. Генри удивленно смотрит на происходящее.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Отпустите руку!

НОРА. Сколько можно повторять, на выход!

(Тащит его к двери.)

ГЕНРИ. Миссис Уинтроп, минуточку!

(Те останавливаются.)

НОРА. Не переживайте, сэр. Я от него отделаюсь. Ну, вперед! (Снова тащит его.)

ГЕНРИ. Миссис Уинтроп!

(Те снова останавливаются.)

Этот господин сидел в шкафу.

НОРА. В шкафу?

ГЕНРИ. И утверждает, что запихали его вы.

НОРА (пыхтя, пренебрежительно). А, они все так говорят. Знаю я этих типов.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Это она меня запихала!

НОРА. Слышали? Что я вам говорила?!

(Генри в недоумении.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Посадила в шкаф и всучила бутылку виски!

НОРА (смеется). Похоже на то!

ГЕНРИ. Да, он из шкафа с бутылкой вышел.

НОРА. Наверняка свистнул. Не переживайте, я его отправлю восвояси. (Мистер Танниклиффу.) Ну, радость моя, пошли. Будь хорошим мальчиком. Лошадь мы поймали, так что в седло и рысью домой.

ГЕНРИ. Это что, ваша лошадь там?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Взял напрокат в деревне.

ГЕНРИ. Верхом сюда прибыли?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да.

ГЕНРИ. В этом костюме?

(Из сада появляется Дебби.)

ДЕББИ. Миссис Уинтроп! Опять убежала!

НОРА. Кто убежал?

ДЕББИ. Да лошадь!

НОРА. Ну, что ж ты так! Я же просила привести ее сюда и привязать.

ДЕББИ. Не получилось! Полли бегает за ней по всему полю!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (испуганно). Только не это! Меня оштрафуют! (Бежит в сад.)

НОРА. Дебби, помоги ему.

(Оба убегают.)

ГЕНРИ (держа в руке пустой стакан). Пойду-ка я Сару поищу. Вот она обрадуется новостям! (Направляется в сад.)

НОРА. Насчет лошади?

ГЕНРИ. Да какая там лошадь. Брат с того света вернулся.

(Ухмыляясь, выходит через сводчатую дверь.

Нора пожимает плечами, берет бутылку виски и ставит ее на столик.

Через входную дверь входит встревоженный Роджер.)

РОДЖЕР. Миссис Уинтроп!

НОРА (подскакивает). Ой! (Увидев Роджера, успокаивается.) Вы меня напугали!

РОДЖЕР. Там какой-то человек в платановой комнате!

НОРА (подходит к нему). Да бросьте, радость моя. В «Платане» был менеджер из банка, только он давно уже смылся, на велосипеде!

РОДЖЕР. Я же вам говорю, там кто-то есть! Через окно разглядел. Вроде, спит!

НОРА. Ну, ладно. Я проверю. А вы пока задержите начальника полиции.

РОДЖЕР. Да не могу я!

НОРА. Это почему?

РОДЖЕР. Не могу! Не хочу! И не буду!

НОРА (нежно). А если жена узнает о ваших похождениях?

РОДЖЕР. Ладно… Я постараюсь!..

НОРА. Вот и договорились.

(Оба выходят: он через арку, она через входную дверь.

Из правой двери появляется Бернард, на ходу жует сэндвич с сыром. Подходит к дивану, потом, подумав, к шкафу. Осторожно открывает дверцу и заглядывает. Пожимает плечами, возвращается к дивану и садится.

Из сада вбегает запыхавшаяся Полли. Увидев Бернарда, пронзительно кричит. Тот оборачивается. Полли, решив, что это Генри, подходит к нему.)

ПОЛЛИ. Ой, да это вы, сэр! Напугали до смерти! Что это вы так разоделись?

БЕРНАРД. Да я всегда в таком виде.

ПОЛЛИ (озадаченная). Что? К ужину?

БЕРНАРД (весело). К обеду, завтраку, в любое время…

ПОЛЛИ. Значит… по настроению…

БЕРНАРД. У меня уже давно такое настроение.

ПОЛИ (хихикая). Вот как? Да вы со странностями! (Слегка толкает его в бок. Тот мрачнеет.)

БЕРНАРД. Что?

ПОЛЛИ. Сначала оденься так, потом этак!

БЕРНАРД (озадаченно). Ты одна из тех, которые только что были здесь?

ПОЛЛИ. Нет. Я за лошадью гонялась.

БЕРНАРД (в изумлении). Гонялась за лошадью?

ПОЛЛИ. Всю капусту затоптала. Бедняжка Дебби все еще гоняется за ней.

БЕРНАРД. Так, ладно, пора представиться –

ПОЛЛИ (смеется). А это как раз лишнее!

БЕРНАРД. Мы ни разу не виделись!

ПОЛЛИ. Еще как виделись! В первоначальном виде я вам не понравилась. До сэндвича.

БЕРНАРД. Что?

ПОЛЛИ. Ну, вот я и переоделась.

БЕРНАРД. Ну и зря…

ПОЛЛИ. Вы сами потребовали.

БЕРНАРД. Я?

ПОЛЛИ. Да! Ну, помните – никаких шпилек, простое платье, белый фартук…

БЕРНАРД. Я против классовых различий. Вы же честно трудитесь?

ПОЛЛИ (скромно). Ну, мною довольны…

БЕРНАРД. Так что не унижайте себя таким нарядом. Мы все равны. Запомните это.

ПОЛЛИ (смущенно). Все равны. Хорошо, сэр. Спасибо, сэр.

БЕРНАРД. Так что вперед – переоденьтесь!

ПОЛЛИ. Прямо сейчас?

БЕРНАРД. Именно. И чтоб я эту униформу больше не видел.

ПОЛЛИ (в недоумении). Но я думала…

БЕРНАРД (с мягкой улыбкой). Никаких пререканий. Все равны. Идите и переоденьтесь.

ПОЛЛИ. Так, ясно, сэр. Все понятно. (Выходя, оборачивается.) Все равны?

БЕРНАРД (задорно). Еще как! На лету схватываете!

ПОЛЛИ. Да, сэр. Спасибо, сэр. Все равны –

(Полли удаляется, пошатываясь.

Бернард явно доволен собой.

Через сводчатую дверь входит Роджер.)

РОДЖЕР. Нет его нигде! Наверное, в саду! – (Замечает Бернарда.) О, боже!..

БЕРНАРД (улыбается, встает и подходит к нему). А, добрый день, святой отец! Вот это сюрприз! (Пожимает ему руку.)

РОДЖЕР. Да, конечно! (Смотрит и не верит своим глазам.)

БЕРНАРД. Вы, наверное, недавно в нашем приходе?

РОДЖЕР (смотрит на него во все глаза). Что?

БЕРНАРД. Мы раньше не встречались?

РОДЖЕР. Вы это о чем?

БЕРНАРД. Моя сестра будет очень рада вашему приходу. Настоящая верующая. Схожу за ней.

РОДЖЕР. Нет! Я сам!

БЕРНАРД (улыбаясь). Я лучше знаю, где ее искать. Я пойду. (Делает несколько шагов.)

РОДЖЕР. А она вас в таком виде видела?

БЕРНАРД. Нет. Сюрприз будет, и еще какой!

(Выходит через сводчатую дверь.

У Роджера озадаченный вид.

Через входную дверь входит Нора. Вид у нее встревоженный.)

НОРА. Мистер Фезерстоун!

РОДЖЕР (подпрыгнув на месте). Ой!

НОРА (подходит к нему, резко). Насчет «Платана» вы были правы! В этой комнате на кровати лежит какой-то мужчина!

РОДЖЕР. О, бог мой…

НОРА. Нет, радость моя. Мойщик окон.

РОДЖЕР. Который упал с лестницы?

НОРА. Он самый!

РОДЖЕР. И что он там разлегся?

НОРА. Понятия не имею. Забрался в комнату каким-то образом.

РОДЖЕР. Вы его выгнали?

НОРА. Не смогла!

РОДЖЕР. Почему?

НОРА. Потому что он мертвый!

РОДЖЕР. Мертвый?!

НОРА. Во всяком случае, на вид. Не могла растолкать его. Наверное, головой ударился, когда падал с лестницы.

(Роджер направляется к входной двери.)

Вы куда?

РОДЖЕР. Ухожу, в доме мертвец.

НОРА. Стоп! Вы от него и избавитесь!

РОДЖЕР. Ну, уж нет! (Делает несколько шагов.)

НОРА. Да-да! (Задерживает его.)

РОДЖЕР. Звоните в полицию!

НОРА. Полиция и так уже здесь!

РОДЖЕР. Что?

НОРА. Сам начальник полиции! Так что деваться вам некуда.

РОДЖЕР. Ну и куда мы его денем?

НОРА. Понятия не имею! Но оставлять его там нельзя!

(Из сада вбегают Джекки и Сэлли.)

ДЖЕККИ. Миссис Уинтроп, мы к вам!

НОРА. Что такое, сладкие мои?

ДЖЕККИ. Мы монаха видели. Сидел на диване.

НОРА. Монаха?

СЭЛЛИ. Мужчину в сутане.

РОДЖЕР (равнодушно). Это был начальник полиции.

ДЖЕККИ. А к чему такой маскарад?

РОДЖЕР. Понятия не имею!

НОРА. У нас тут дела поважнее. Джекки, иди и переоденься.

(Джекки и Сэлли, подергивая плечами, выбегают.)

Ну, вперед! Займемся этим мойщиком.

(Идут к входной двери и…

Мистер Танниклифф, пошатываясь, появляется из сада. Дебби поддерживает его. Он еле дышит.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Как я сюда доскакал, ума не приложу.

ДЕББИ. Бедняга, еле живой.

НОРА. Я же вам приказала отправиться домой!

ДЕББИ. Только не кричите на него. Он еле на ногах стоит. (Мистеру Танниклиффу.) Пройдемте в комнату, радость моя…

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да я еще держусь. Я сам. (Идет к дивану. Увидев Роджера.) А, ваше преподобие! Как хорошо, что вы зашли! (Идет к дивану и садится.)

РОДЖЕР (Норе). Черт, а это кто такой?

НОРА. Неважно! Абсолютно неважно! Дебби, ты лошадь поймала?

ДЕББИ. Да, но с каким трудом.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (Роджеру). Благословить дом пришли, да?

РОДЖЕР Ну, не совсем. Я здесь…

НОРА. Мусор!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Что?

НОРА. Он пришел, чтобы помочь избавиться от мусора. Пошли, господин священник! Вы знаете, куда идти. (Подталкивает его к сводчатой двери.)

РОДЖЕР (нервно). Куда именно?

НОРА. Вы знаете!

РОДЖЕР. Я не пойду!

НОРА. Нет, пойдете!

(Сильно толкает его. Тот прямо-таки вылетает через сводчатую дверь.)

Дебби, присмотри за лошадью. И привяжи ее покрепче.

(Дебби выбегает в сад.)

Ну, времени в обрез.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (испуганно). О, боже. Вы опять хотите в шкаф меня засунуть?

НОРА. Нет, если будете меня слушаться. Начальник полиции не в курсе, что здесь творилось.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (в недоумении). Я нисколько не удивлен – я тоже!

НОРА. Так что ни при каких условиях не говорите, кто вы.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Уже сказал.

НОРА (как с ребенком). Притворитесь кем-нибудь другим.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (удивленно). А зачем?

НОРА. Если он узнает, зачем вы здесь, он вас пристрелит!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Но я ему уже сказал, зачем я здесь.

НОРА. Если хотите жить, притворитесь кем-нибудь другим, серьезно вам говорю!

(Быстро выходит через сводчатую дверь.

Мистер Танниклифф подходит к бару, берет в руки бутылку виски, и в этот момент… из сада появляется Генри.)

ГЕНРИ. Боже милостивый! Опять прикладываетесь?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (замирает с бутылкой в руке. Он стоит спиной к Генри). Только не стреляйте! Я все объясню!

ГЕНРИ. Стреляйте? Да у меня и револьвера нет!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Значит… вы не… вооружены, сэр?

ГЕНРИ. Конечно, нет.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (с облегчением). Слава богу…

(Поворачивается к Генри, бутылка все еще в руке.)

ГЕНРИ. А, нашли бутылку. (Хихикает.) Обратно в шкаф не собираетесь?

(Тот с изумлением смотрит на него.)

Наливайте, не стесняйтесь.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Благодарю вас, сэр. (Наливает себе.)

ГЕНРИ. Ну, и мне заодно.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Слушаюсь, сэр.

(Наливает Генри. Тот подходит к бару.)

ГЕНРИ. Лошадь поймали?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. О, да. Порядок.

ГЕНРИ. А ваш партнер верхом не ездит?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (настороженно). Э-э-э… какой партнер?

ГЕНРИ. Мистер Типторп.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Понятия не имею.

ГЕНРИ. Представляете, вы вдвоем на работу верхом. (Хихикает.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (прикидываясь). Вы о чем? Какой партнер? Какая работа?

ГЕНРИ (удивлен. Вглядывается в его лицо). Как ваше самочувствие?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ну… немного голова кружится.

ГЕНРИ. Ничего удивительного. В вашем возрасте гоняться за лошадью. (Садится на диван.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (делает большой глоток). Я… не тот… за кого вы меня принимаете.

ГЕНРИ (задумывается). Что-что?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (подходит к нему). А знаете, кто я на самом деле?

ГЕНРИ. Ну, конечно! Вы мистер Танниклифф. Из адвокатской конторы.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А вот и нет!

ГЕНРИ. Нет?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Нет.

ГЕНРИ. Это вас в седле растрясло?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (подсаживается к Генри). Моя фамилия… Фишлок.

ГЕНРИ (в недоумении). Фишлок?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да. (После паузы.) Альберт Фишлок.

ГЕНРИ. Боже мой… (После паузы.) Ну и дела.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Я знал, что вы удивитесь.

ГЕНРИ. Это точно. М-да. (После паузы.) Значит, Фишлок?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (нервно улыбается). Ну… да.

ГЕНРИ. Что же сразу не сказали? (Потягивает виски.) Альберт Фишлок, ну-ну…

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Но ведь звучит?

ГЕНРИ (задумывается). Ну… в общем, да. Мне бы эта фамилия тоже подошла.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Своеобразная.

ГЕНРИ. Да, согласен. Начальник полиции Генри Фишлок… Что-то в ней есть.

(Пауза. Мистер Танниклифф нервно потягивает спиртное.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А знаете, чем я занимаюсь?

ГЕНРИ (встает и идет к центру сцены). Ради бога, уважаемый, вы же сами сказали!..

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Разве?

ГЕНРИ. Да! Вы чертов адвокат!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (твердо). А вот и нет!

ГЕНРИ (беря себя в руки). А, ну да. Ну, конечно.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Сказать?

ГЕНРИ. Не надо. Попробую угадать. Э-э-э… вы канатоходец в цирке.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Нет. Но теплее.

ГЕНРИ. Инспектор манежа?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Нет. Холодно. Я ветеринар.

ГЕНРИ. Ветеринар?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Поэтому я здесь. Что-то свиньи здесь разболелись.

ГЕНРИ. А в шкафу много виски выпили?

(Входит Полли. На ней симпатичное коротенькое платьице. Подходит к Генри.)

ПОЛЛИ. Ну вот! Так лучше?

(Делает пируэт. У Генри удивленный вид.)

ГЕНРИ. Значит, так вы переоделись?!

ПОЛЛИ. Как и вы!

ГЕНРИ. Что?

ПОЛЛИ. Легко и удобно. Сами же просили.

ГЕНРИ. А почему именно так?

ПОЛЛИ. А вам нравится? (Крутится.)

ГЕНРИ. Нет, если честно. Я же говорил, вы здесь работаете, и надо одеваться подобающе.

ПОЛЛИ (в шоке). Сами же просили!

ГЕНРИ. Идите и переоденьтесь.

ПОЛЛИ. Снова?

ГЕНРИ. Туфли без каблуков, простое платье, белый фартук и маленькая шляпка.

ПОЛЛИ. Но это же униформа для горничных!

ГЕНРИ. Именно.

ПОЛЛИ. Но разве это не унизит меня?

ГЕНРИ. Нисколько. Вперед!

ПОЛЛИ (огорченно). Вперед так вперед, сэр! (Бормочет.) Туфли, платье, фартук, шляпка… (Поворачивается.) Значит, не все равны?

ГЕНРИ. Вы это о чем?

ПОЛЛИ. Не все равны. Нет. Переодеться. Слушаюсь, сэр. Не все равны…

(Выходит.)

ГЕНРИ (мрачно смотрит на Танниклиффа). Фишлок… (Громче.) Фишлок!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А? Что?

ГЕНРИ. Это ваша фамилия?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ну, да. Я тут замечтался.

ГЕНРИ. А не пора ли вам свиней осмотреть? Может, они при смерти.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да, конечно. Это мой долг. (Делает несколько шагов.) Но на мне костюм.

ГЕНР. Раньше надо было думать. Переоденьтесь. (Забирает у него стакан.) И хватит пить.

(Наливает остаток виски в свой стакан, пустой передает Мистеру Танниклиффу, затем идет к входной двери. Тот ставит пустой стакан на столик и плетется вслед за Генри.

Через сводчатую дверь входят Нора и Роджер, толкая перед собой большую корзину для белья на роликах.)

РОДЖЕР (уныло). Вот уж не думал катать корзину с мойщиком окон внутри…

(Останавливаются у центра сцены.)

НОРА. Оставить в «Платане»? Ну, уж дудки. А вдруг начальник полиции пронюхал бы.

РОДЖЕР. Нет, это дело не по мне. Катать туда-сюда, туда-сюда.

НОРА. Жизнь заставит.

РОДЖЕР. И жизнь, и вы!

НОРА. Любишь кататься – люби и…

РОДЖЕР. Я понимаю.

НОРА. Вот они – плоды грехов! (Указывает на корзину.)

РОДЖЕР. И что с ним делать?

НОРА. Отвезем в коровник.

(Через сводчатую дверь входит Сара. Она переоделась к обеду. Виду нее задумчиво-романтический. Нора и Роджер тут же загораживают корзину.)

САРА. А знаете что? Я только что видела призрак.

(Те с удивлением смотрят на нее.)

НОРА. Только что? Значит, он еще где-то рядом.

РОДЖЕР. Призрак? И какой он из себя?

САРА. Одетый в сутану. Как монах.

РОДЖЕР. А, это он!

САРА. Вы его тоже видели?

РОДЖЕР. Да. Минуту назад. Прямо здесь.

НОРА. И кто же он?

РОДЖЕР. Брат Сары – начальник полиции!

САРА. Не смешите людей. Зачем ему сутана?

РОДЖЕР. Понятия не имею. К ужину вырядился.

САРА. Нет, нет. Это был Бернард. Точно вам говорю.

НОРА. Кто это Бернард?

САРА. Мой второй брат.

НОРА. Который с трактора упал?

САРА. Да. Он же в религию подался, ну вот отсюда и сутана.

НОРА. Но он же погиб!

САРА. Да. (С теплотой.) Дорогой Бернард. Решил спуститься с небес и проведать нас. А что вы стоите у корзины для белья?

РОДЖЕР. Я… я помогаю миссис Уинтроп.

НОРА. Хороший он помощник, недаром же священник.

САРА. И куда вы ее катите?

НОРА. В коровник.

САРА. Ну и местечко.

НОРА. Смешно, конечно. Но это из-за фургона.

САРА. Фургона?

НОРА. Он туда подъезжает.

САРА. А почему не к входной двери?

НОРА. Чтоб лошадь не напугать.

САРА. Но лошадь ведь не всегда там стоит?

НОРА. Нет, конечно. На этой неделе. Вперед, святой отец!

(Нора и Роджер выкатывают корзину через входную дверь.

Сара с удивлением следит за происходящим.

Через сводчатую дверь входит Бернард.)

БЕРНАРД. А, Сара! Вот ты где!

(Та с ужасом смотрит на него.)

САРА. Боже мой!.. Я была права. Это ты. Глазам своим не верю.

БЕРНАРД. Хорош сюрприз, а? Как тебе мое облачение?

САРА. Мне нравится. Только так нечестно… Взять и появиться ниоткуда. Я натура тонкая. Могла и в обморок упасть.

БЕРНАРД. Вот как? Раньше ты была покрепче.

САРА. Это верно. Так я была покрепче до *того*.

БЕРНАРД. До чего?

САРА. Того самого!

БЕРНАРД. Ты имеешь в виду это. (Указывает на сутану.)

САРА. Не в сутане дело! (С трудом.) Ты же там, наверху, и вдруг спустился. (Неуверенно.) Ты ведь там на самом деле? (указывает пальцем вверх.) Нет, сейчас ты здесь. Явно здесь. Но ненадолго, да?

БЕРНАРД (дурачится). А! Ты имеешь в виду Шотландию?

САРА. Что?

БЕРНАРД. Ты мне рада?

САРА. Ну… надо было предупредить!

БЕРНАРД. Ну, извини. Но ты знаешь, как там почта работает.

(Сара озадачена.

Через правую дверь входят Джекки и Сэлли. Они в шортах и майках. Замечают Бернарда.)

ДЖЕККИ (Сэлли). Он здесь!

СЭЛЛИ. Точно!

(Подходят к присутствующим.)

ДЖЕККИ (Бернарду). Мы вас искали, сэр.

БЕРНАРД. Вот как?

СЭЛЛИ. Просто хотели извиниться.

БЕРНАРД. Извиниться?

ДЖЕККИ. За крик и беготню. Когда вы на диване сидели. Надеюсь, мы не напугали вас?

БЕРНАРД. А, так это были вы?

ДЖЕККИ. Мы вас не узнали.

СЭЛЛИ. В этой одежде.

БЕРНАРД. Неудивительно. Вы меня раньше и в глаза не видели.

(Те в недоумении.)

СЭЛЛИ. По-моему, все-таки видели.

САРА. Мой брат только что приехал.

ДЖЕККИ, СЭЛЛИ (вместе). Что?!

БЕРНАРД. Давно здесь работаете?

ДЖЕККИ. Месяца три.

СЭЛЛИ. С перерывами.

БЕРНАРД. И каковы же ваши обязанности?

(Те принимают серьезный вид.)

ДЖЕККИ. Ну… ухаживать за курами. Правда, Сэл?

СЭЛЛИ. Да! Именно – за курами!

(Хихикают. Бернард озадачен.

Через правую дверь входит Полли. Она снова в униформе горничной. Смотрит на «Генри».)

ПОЛЛИ. Опять переоделась. Но вы здесь ни причем. Что-то прохладно стало к вечеру.

БЕРНАРД. Минуточку. А переодеться вы разве не собираетесь?

ПОЛЛИ. Что, простите?

БЕРНАРД. На вас снова униформа.

(Полли не верит своим ушам. Бернард милостиво улыбается.)

Неужели забыли? Все равны.

ПОЛЛИ (мучительно). А, это…

БЕРНАРД. Вон ваши подружки. Смотрите, как они одеты.

ПОЛЛИ. Но вы же сами сказали…

БЕРНАРД (твердо, но ласково). Нечего пререкаться. Все равны. Помните? Идите и переоденьтесь.

ПОЛЛИ. Все равны. Идти и переодеться. Ясно, сэр. Я побежала.

БЕРНАРД. Вот это я понимаю!

ПОЛЛИ. Спасибо, сэр! Все равны. (По ходу.) Чертовы выкрутасы…

(Выходит в правую дверь. Сара не в себе.)

САРА. Полли! Что за тон? (Идет вслед.) Так разговаривать с призраками, ну, уж нет! (Выходит.)

(Бернард делает удивленное лицо. Джекки и Сэлли явно нервничают.)

ДЖЕККИ. О ком это она?

БЕРНАРД (скромно). Обо мне, наверное.

ДЖЕККИ. О вас?

БЕРНАРД. Да.

СЭЛЛИ. Так вы не призрак?

(Бернард пожимает плечами. Джекки и Сэлли с криком выбегают в сад.

Через входную дверь, толкая корзину, входят Нора и Роджер.)

НОРА. Что вы сразу не предупредили?

РОДЖЕР. Откуда я знал, что там окажется сам начальник полиции?

НОРА. Ну, двигаем, пока он нас не засек!

(Вкатывают корзину. Бернарда не видят. Тот удивленно следит за ними. Те замечают его и останавливаются. Смотрят на дверь, потом на Бернарда. Не верят своим глазам.)

Как вы сюда попали?

БЕРНАРД (указывая на дверь). Через дверь.

НОРА. Но вы только что были там! (Указывает другое направление.) Разговаривали с мужчиной в костюме.

БЕРНАРД. Нет, нет. Я с сестрой беседовал.

(Нора и Роджер в шоке.)

Решила вот, что я призрак. (Хихикает.) Фантазерка она, еще какая. А эта леди ваша жена?

НОРА (резко). Никакая я ему не жена! Я миссис Уинтроп! И работаю здесь!

БЕРНАРД. А, извините. Не подумал. Вы так дружно толкали корзину.

НОРА. Святой отец помогает мне.

БЕРНАРД. Похоже, ужасно тяжелая.

НОРА. Да, верно. Большая она, больше, чем обычная. Ну, вперед – на выход!

БЕРНАРД. А почему вы вывозите ее в коровник?

НОРА. Чтоб автофургон лошадь не напугал.

БЕРНАРД. Лошадь?

НОРА. Большую черную. У двери.

БЕРНАРД. А с чего она там стоит?

НОРА. Он прискакал на ней и там оставил.

БЕРНАРД. Кто?

НОРА. Мужчина в костюме.

БЕРНАРД. Что за мужчина?

НОРА. Который сидел в шкафу с бутылкой виски.

БЕРНАРД. Ах, да! Вспомнил! А что он в нем делал?

НОРА. Снимал показания газового счетчика.

БЕРНАРД. С бутылкой виски?

НОРА. Холодно внутри.

БЕРНАРД. Наверно, он закончил с этим делом.

НОРА. С виски?

БЕРНАРД. Со счетчиком!

НОРА. А, ну да.

БЕРНАРД. Значит, порядок?

НОРА. То есть?

БЕРНАРД. Поскачет домой верхом.

НОРА. Очень может быть.

БЕРНАРД. А автофургон будет только в пятницу. Нет смысла тащить корзину в коровник.

НОРА. Нет, я так не думаю. Вперед! Вон отсюда!

БЕРНАРД. Я помогу.

РОДЖЕР. Ну что вы, что вы!!

БЕРНАРД (удивленно). Что?

РОДЖЕР. Сутана за ролики зацепится.

БЕРНАРД (снисходительно улыбается). Может, по вере мы разные, но с корзиной справимся вместе. Вперед, святой отец!

(Вместе с Роджером толкают корзину.

Через правую дверь входит Полли. Она переоделась.)

НОРА (глядя на нее). Что за вид?

ПОЛЛИ. Это его пожелание! (Смотрит на Бернарда.)

БЕРНАРД (подходит к ней). Это точно. Вот это я понимаю.

ПОЛЛИ. Там ваша сестра. Вроде как не в себе. Говорит, привидение видела.

БЕРНАРД. Пойду-ка поговорю с ней. Извините, святой отец, вы уж как-нибудь без меня…

РОДЖЕР. Слава богу!..

(Нора толкает его локтем. Берутся за дело.)

БЕРНАРД (Полли). Сестра решила, что я с небес спустился.

(Выходит в правую дверь.

Нора наседает на Полли.)

НОРА. Я же сказала: чтоб все комнаты были пустые.

ПОЛЛИ. Они и пустые.

НОРА. А вот «Платановая» не была!

ПОЛЛИ (подходит к Норе). Еще как была. Тот, из банка, умчался на велосипеде.

НОРА. А велосипед-то чей? Мойщика окон!

ПОЛЛИ. Верно.

НОРА. А знаешь, что с ним приключилось?

ПОЛЛИ. С лестницы упал.

НОРА. Именно! А потом с ушибленной головой забрался в «Платан» и завалился на кровать!

ПОЛЛИ. Просто в обмороке был. Бедняга. Ничего, оклемается. Вы сказали ему, чтоб ушел поскорее?

НОРА. Не вышло.

ПОЛЛИ. Почему?

НОРА. Потому что он помер!

ПОЛЛИ. Умер? (Не верит своим ушам.) Значит, в комнате покойник?

НОРА. Ну… нет. Уже нет. Убрали его оттуда.

ПОЛЛИ. И где он сейчас?

НОРА. Вот здесь! (Указывает на корзину.)

ПОЛЛИ (в ужасе). Здесь?!

(Через входную дверь входит Генри. В руке у него бутылка виски.

Все удивленно смотрят на него, потом вслед Бернарду, потом снова на него. Быстро усаживаются на крышку корзины. Позы как у мартышек. Генри оглядывает их и хихикает.)

ГЕНРИ. Ничего не вижу, ничего не слышу, никому ничего не скажу.

ПОЛЛИ (шепчет Роджеру). Снова переоделся.

(Тот внимательно смотрит на них. Им не по себе.)

ГЕНРИ. Вы мою сестру видели?

НОРА (озадаченно). Вы что, не нашли ее?

ГЕНРИ. Когда?

НОРА. Ну, когда туда пошли. (Указывает на дверь, через которую вышел Бернард.)

ГЕНРИ (удивленно). Туда? Последний раз я ее в саду видел.

НОРА (задумывается). Где она с призраком повстречалась?

ГЕНРИ. Каким еще призраком?

НОРА. Который ваша сестра видела!

ГЕНРИ. У вас с головой все в порядке?

НОРА. Не очень уверена…

ГЕНРИ. Что тут с вами? Катаете корзину туда-сюда без конца.

НОРА. А вы переодеваетесь без конца!

ГЕНРИ. Вы это о чем?

НОРА. И так быстро. И снуете туда-сюда, туда-сюда, туда-сюда!

ГЕНРИ (улыбаясь, мудро). А, ну в органах работать – медлить нельзя. На шаг вперед своей команды. Я же начальник полиции. (Щелкает каблуками.)

НОРА. Вы уже впереди на целый километр!

ГЕНРИ (подходит к бару). Может, вы поищете мою сестру, миссис Уинтроп? Может, задремала в своей комнате. (Наливает себе виски.)

НОРА (неохотно). Ладно, так и быть. (Спрыгивает с корзины и поворачивается к Роджеру.) Присмотрите за корзиной. (Направляется к сводчатой двери.)

ГЕНРИ. Не переживайте. Никуда она не денется. (Хихикает.)

НОРА. Лучше б делась!

(Быстро удаляется.)

ГЕНРИ. Ну, святой отец, еще хересу, вам пора. (Берет в руки бутылку.)

РОДЖЕР. Немного, если можно.

ГЕНРИ. Ба, да она вообще пустая. (Смотрит подозрительно на Роджера.) Прикладывались?

РОДЖЕР. Ну что вы, что вы!

ГЕНРИ. Мне-то все равно. Я виски пью, но вам не налью. Священникам и хереса достаточно. Начнешь со спиртного – кончишь в борделе. Попробую найти еще бутылку.

РОДЖЕР. Может, не стоит…

ГЕНРИ (подходит к Роджеру). Стоит. Стоит. Сестрица моя очень херес уважает. Пару стаканчиков уговаривает только так. Так что поищите бутылочку. А я за корзиной присмотрю.

РОДЖЕР. Хорошо, хорошо. (Полли.) Присмотри за бельем.

ГЕНРИ. Что вы все из-за грязного белья переживаете? (Роджеру.) Вперед. Там, слева. Не промахнетесь. Радар не потребуется, надеюсь.

(Роджер уходит через правую дверь.)

ПОЛЛИ (смотрит на Генри, задумчиво). Ну, вы и умелец, честно признаюсь.

ГЕНРИ. Что-что?

ПОЛЛИ. Переодеваетесь просто мигом.

(Через главную дверь к центру сцены идет Дебби. На ней фермерская шляпа, лифчик и трусики. Генри стоит, разинув рот.)

ДЕББИ. Что со мной было, ни в жизнь не поверите!

ГЕНРИ (подходит к ней). Зато видно! Почему ты раздетая?

ДЕББИ. Он меня попросил!

ГЕНРИ. Кто именно?

ДЕББИ. Ну, этот коротышка в костюме.

ГЕНРИ. Мистер Танниклифф? Он должен был свиньями заняться.

ДЕББИ. Да, это он меня попросил.

ПОЛЛИ. И ты согласилась.

ДЕББИ. Я никогда не отказываю.

ГЕНРИ. Разделась прямо перед ним?

ДЕББИ. Да! А что сняла, надел на себя он!

ГЕНРИ. Я сразу заметил за ним что-то странное…

ДЕББИ. Это чтобы костюм не запачкать.

ГЕНРИ. А, ясно. Ну, вперед, надень что-нибудь. Вдруг сестра моя застанет тебя в таком виде. (Полли.) И ты тоже. Я же сказал, чтоб ты переоделась.

ПОЛЛИ (не верит своим ушам). Вот я и переоделась!

ГЕНРИ. Но не так, как надо!

ПОЛЛИ (подходит к нему, вне себя). Вы сами переодеваетесь то и дело. И меня заставляете. То так, то сяк!

ГЕНРИ (выходит из себя). Ты что, рехнулась?

ПОЛЛИ. Сами вы рехнулись!

ГЕНРИ. Быстро переодеться!

ПОЛЛИ. Ну, ладно, начальник. Сами напросились!

(Полли, в порыве гнева, готовится снять с себя последнее. Стаскивает платье и предстает перед Генри в одних трусиках и лифчике. Принимается за них, но в этот момент…

Через правую дверь входит Сара. Через сводчатую дверь входят Джекки и Сэлли. Сара в ужасе. Джекки и Сэлли хихикают.)

САРА. Генри!!

(Генри, Полли и Дебби поворачиваются к ней.

В этот момент крышка корзины открывается. Из нее вылезает какой-то мужчина и стремглав бежит к входной двери.

Девочки пронзительно кричат.)

ЗАТЕМНЕНИЕ.

ЗАНАВЕС ПАДАЕТ

КАРТИНА ВТОРАЯ

(Декорации те же. Прошла минута-другая. Из сада появляется Генри с дробовиком в руках. Сара следует за ним. Она встревожена.)

САРА. Генри! Ты что задумал?

ГЕНРИ (спокойно). Пристрелить святошу.

САРА. За что?

ГЕНРИ. За то, что он никакой не священник.

САРА. Но за это не убивают.

ГЕНРИ. Если б ты слышала, что мне этот парень из корзины рассказал, ты была бы не против.

САРА. Ты его поймал? Кто это был?

ГЕНРИ. Мойщик окон.

САРА. Который с лестницы упал?

ГЕНРИ. Он самый. (Проверяет дробовик.)

САРА (весело). Здорово! Он жив и здоров…

ГЕНРИ. Поговорили немного, и потом он ускакал…

САРА. Верхом на лошади?

ГЕНРИ. Да. У двери стояла. Но ты ее видела. Черная и большая. Вот он на ней и ускакал.

САРА. Почему?

ГЕНРИ (нетерпеливо). Потому что этот тип из банка велосипед его забрал.

САРА. Но лошадь-то не его.

ГЕНРИ. Да, знаю. Фишлока.

САРА. Это его фамилия?

ГЕНРИ. Теперь да!

(Через правую дверь входит Роджер.)

РОДЖЕР. Извините, что задержался. Не нашел херес. (Смотрит на ружье.) Ух, ты! На фазанов собрались?

ГЕНРИ (злобно). Нет, мистер Фезерстоун. Фазаны для любителей. (Поднимает ружье.)

САРА (в страхе хватает Генри за руку). Ну. Генри, перестань…

ГЕНРИ. Кое-что тут прояснилось.

РОДЖЕР. Вот к-как?

САРА (Роджеру). Да, да…

ГЕНРИ. С вами все ясно. Все-все.

РОДЖЕР. Точно?

САРА. Да…

РОДЖЕР. И что же?

ГЕНРИ (угрожающе). Я теперь точно знаю, что тут творилось.

РОДЖЕР (напуган). Правда?

САРА. Да…

ГЕНРИ. Вот я ружье и заряжаю…

РОДЖЕР. П-п-пойду-ка я бутылку хереса поищу.

(Удаляется через сводчатую дверь.)

ГЕНРИ (хихикает). Пусть подготовится.

САРА. Ну и что такого тебе рассказали?

ГЕНРИ (берет ее под руку и ведет к дивану; садятся рядышком). Сара, не знаю, с чего начать. Не хочется тебя расстраивать. Ты у меня очень чувствительная и с высокими моральными принципами.

САРА. Ты это о чем?

ГЕНРИ. Помнишь, я говорил, что в этом доме творится что-то ненормальное?

САРА. Продолжай.

ГЕНРИ. Ну, хорошо, крепись, сестра, крепись… Когда миссис Уинтроп начала вести хозяйство, она превратила этот дом… в дом с дурной репутацией.

САРА (равнодушно, после паузы). Что это значит?

ГЕНРИ. Ты прекрасно понимаешь, о чем я!

САРА. Не понимаю.

ГЕНРИ. Полли и другие девочки не хозяйством занимаются –

САРА. А тогда чем?

ГЕНРИ (нетерпеливо). Они тут… (спохватывается.) Как бы это поделикатнее сказать. Миссис Уинтроп превратила дом в дом греха.

САРА. Прямо здесь?

ГЕНРИ. Да.

САРА. Боже мой, как интересно! Ни разу не проводила ночь в доме греха.

ГЕНРИ (удивленно). Ты не шокирована?

САРА. Я все поняла. (Смеется.) Ты полицейский или нет? Разврат у тебя под носом, а ты хоть бы что.

ГЕНРИ. Я все разузнал.

САРА. Потому что мойщик окон тебе все рассказал. (Задумчиво.) Вот почему они полуголые. Неудивительно, что Бернард из могилы восстал!

ГЕНРИ. Что?

САРА (загадочно). Я только что с ним говорила.

ГЕНРИ (напрягая память). Боже мой! Он уже здесь? Забыл сказать, что он на подходе.

САРА. Так ты знал, что он вот-вот появится?

ГЕНРИ. Ну, конечно! Правда, здорово?

САРА (озадаченно). А как ты узнал?

ГЕНРИ. Мистер Танниклифф сообщил.

САРА (возбужденно). А он откуда узнал?

ГЕНРИ (спокойно). Он же юрист. Ему за это платят. Поэтому он сам здесь.

САРА. И он тоже?

ГЕНРИ. Ну, да. Только Фишлоком назвался почему-то.

САРА. Почему, как думаешь?

ГЕНРИ. Нашла, кого спрашивать. (Берет дробовик и делает несколько шагов.)

САРА. Куда ты?

ГЕНРИ. Я уже говорил – пойду, пристрелю священника.

САРА. Ну, пристрелишь, а потом что будешь с ним делать?

ГЕНРИ (спокойно). Засуну его в корзину для белья.

(Выходит через сводчатую дверь.)

САРА (в тревоге). Генри, да брось ты…

(Готова бежать за ним.

В этот момент из сада появляется Нора.)

НОРА. Нет ее нигде… (Замечает Сару.) А, вот вы где! Начальник полиции разыскивал вас. Он вас нашел?

САРА. Еще как! (Дерзко.) Ах, ты негодница шаловливая!.. (Хихикает и идет за Генри.)

(Нора быстро подходит к корзине. Приподняв юбку, толкает ее, та легко поддается. Нора чуть не падает. Заглядывает внутрь. В ужасе хлопает крышкой и садится поверх корзины.

Через входную дверь входит Мистер Танниклифф. На нем сапоги, вельветовые штаны и рубашка Дебби.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Кто-то украл мою лошадь.

НОРА (думая о своем). Что, простите?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Лошадь мою украли. Исчезла только так.

НОРА. Не она одна! А почему на вас одежда Дебби?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Чтобы свиньями заняться. (Улыбается, заговорщически.) Моя фамилия Фишлок. Я ветеринар-хирург. Припоминаете?

НОРА. Что? (Вспомнив.) Ах, да. Хорошо. Вы молодец. А мойщика окон вы не видели?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (смотрит на окно). Так окна совсем чистые.

НОРА. А сам мойщик пропал! Он же в корзине был и вдруг исчез.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (подходя к дивану, задумчиво). Где я лошадь раздобуду…

(Из сада входит Роджер и направляется прямо к Норе.)

РОДЖЕР. Он ушел?

НОРА (глядя на корзину). Да! Ничего не понимаю.

РОДЖЕР. В какую сторону?

НОРА. Хотела бы я знать!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А лошадь в саду вы не видели?

РОДЖЕР (раздраженно). Что?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Моя лошадь пропала.

НОРА. Кто-то увел?

РОДЖЕР. Лошадь?

НОРА. Мойщика окон!

РОДЖЕР. Но он же в корзине лежал.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. В корзине? Как интересно… (Садится на диван.)

НОРА. Был да сплыл!

РОДЖЕР. Что? (Откидывает крышку корзины, заглядывает внутрь, смотрит на Нору.) Правда, исчез!

НОРА. О чем и речь!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А что он в ней делал?

РОДЖЕР. Да заткнитесь вы! (Норе.) Куда он мог пойти?

НОРА. А я откуда знаю! Небось, уже далеко-далеко отсюда.

(Через сводчатую дверь вбегают Джекки и Сэлли.)

ДЖЕККИ. Миссис Уинтроп! Мы такое видели!

СЭЛЛИ. Призрака!

НОРА. Что?

ДЖЕККИ. Прямо в этой комнате!

НОРА. Призрака?

СЭЛЛИ. Это она так считает.

НОРА. Кто она?

ДЖЕККИ. Сестра начальника полиции.

НОРА. И вы ей поверили?

СЭЛЛИ. Но мы сами его видели!

ДЖЕККИ. Здесь! И там!

СЭЛЛИ. И еще кое-что видели!

НОРА. Вот как?

ДЖЕККИ. Мужчину!

СЭЛЛИ. Здесь!

НОРА. Где здесь?

ДЖЕККИ. В корзине!

НОРА. Вот в этой?

ДЖЕККИ, СЭЛЛИ (вместе). Да!

(Нора и Роджер обмениваются взглядами.)

НОРА, РОДЖЕР (вместе). Вы его видели?

ДЖЕККИ, СЭЛЛИ (вместе). Да!

ДЖЕККИ. Выскочил из нее и убежал!

НОРА. Живой?

ДЖЕККИ. Ну, бежал он довольно быстро!

РОДЖЕР (спокойно). Ну и хорошо! (Норе.) Не умер, уже хорошо.

НОРА. Значит, гора с плеч, а?

РОДЖЕР (задумавшись). Ну да, конечно!..

НОРА. Точно?

РОДЖЕР. Да! А то начальник полиции бегает с ружьем, туда-сюда!

ДЖЕККИ, СЭЛЛИ (вместе). С ружьем!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (мрачно). Она сама сказала: живым можешь отсюда не выбраться…

НОРА (Роджеру). Да бросьте! Зачем ему ружье? С какой стати?

РОДЖЕР. Потому что он узнал, чем мы тут занимаемся!

НОРА (в ужасе). Только не это!

РОДЖЕР. Как раз это!

(Через входную дверь входит Бернард. Сэлли и Джекки в ужасе смотрят на него.)

ДЖЕККИ. Смотрите, вот он!

СЭЛЛИ. Вернулся!

(С криком выбегают в сад.

Бернард обращается к Роджеру, с улыбкой.)

БЕРНАРД. И чем я их так напугал?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (не поднимая глаз). Пристрелите меня, да?

БЕРНАРД. Черт, с какой это стати? (Смотрит на него.) Боже праведный!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (смотрит на Бернарда, удивленно). Боже праведный!..

(Бернард подходит к дивану слева и разглядывает Мистера Танниклиффа.)

НОРА (шепчет Роджеру). Видите? Никакого ружья!

РОДЖЕР. Еще неизвестно. Может, спрятал под сутаной.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (глазея на Бернарда). Что это вы так разоделись?

БЕРНАРД. Ну, а вы на себя посмотрите!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (злобно). Я ветеринар-хирург! Сами к свиньям отправили!

БЕРНАРД. Ветеринар-хирург? (Поворачивается к Норе.) Что такое, миссис Уинтроп?..

НОРА (льстиво и нервно). Я хотела как лучше, сэр. Кругом столько одиноких мужчин. А дом такой большой. И чтоб он пустовал. Ну, развлекались мы тут… совсем невинно.

БЕРНАРД (ничего не понимая). Вы это о чем?

НОРА. Ну… (с бегающими глазами). Ну «кое-чем».

БЕРНАРД (тупо). Кое-чем?

НОРА. Да! Этот притворился ветеринаром, а этот священником.

БЕРНАРД (Мистеру Танниклиффу). Значит, вы не ветеринар?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (сбитый с толку). Ну… я…

БЕРНАРД (Роджеру). А вы не священник?

РОДЖЕР. Боюсь, что нет…

БЕРНАРД. А на вид вполне. (Мистеру Танниклиффу.) А на вас сапоги!

НОРА. А на вас сутана, но вы же не Папа Римский!

БЕРНАРД. Ничего не понимаю…

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Я тоже…

НОРА. Это все из-за «кое-чем»!

БЕРНАРД (в тупике). Совсем запутался.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Я тоже…

НОРА (удивленно). Совсем ничего не поняли?

БЕРНАРД. Я даже не понял, что значит «кое-чем»!

(Нора поворачивается к Роджеру. Через сводчатую дверь входит Сара.)

САРА. Генри нигде нет. Прячется, что ли. (Замечает Бернарда.) А… ты еще здесь!.. Вот здорово! (Норе.) Я же говорила, что призрака видела!

НОРА. Вы это о чем?

САРА. Может, вы его не видите? Вон он стоит там! (Указывая на Бернарда.)

НОРА. Вижу прекрасно. По-моему, довольно солидный мужчина.

САРА (хихикая). Вы ему рассказали «кое о чем»?

НОРА. По-моему, он уже в курсе…

РОДЖЕР (вне себя). Именно! Именно! Сам слышал! Почему вы с дробовиком бегаете?

БЕРНАРД. С дробовиком?

САРА. Не говорите глупостей. Это *Генри* с дробовиком бегает.

(Никто ничего не понимает.)

НОРА. Что-что?

САРА. Это не Генри. Это мой брат Бернард.

НОРА. Одно лицо!

САРА. Ну да. Они близнецы.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Тогда я юрист…

НОРА. Но вы говорили, что он умер.

САРА (с улыбкой). Да, именно! (Указывает на Бернарда.) А он тут как тут…

НОРА. Значит… он… в самом деле?..

САРА. Да! Я же вам говорю! (Бернарду.) Я ей сказала, что ты спустился к нам… оттуда. (Норе.) Я такого еще не видела, а вы?

НОРА (смотрит на Сару). Ну, вот увидела, своими глазами! (Подходит к Бернарду.) Это правда?

БЕРНАРД. Ну да.

НОРА. Точно?

БЕРНАРД. Да.

НОРА. Значит… прямо оттуда?

БЕРНАРД. Ну, конечно. С первым поездом.

НОРА. С небес?

БЕРНАРД. Из Шотландии.

НОРА, САРА (вместе). Из Шотландии?

БЕРНАРД. Да.

САРА. Значит, ты не призрак?

БЕРНАРД (смеется). Нет, Сара, нет.

НОРА (Саре). Вот так, понятно!?

САРА. Но ты же с трактора упал!

БЕРНАРД. Сколько раз падал, и ничего!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (Саре). Вот это я и хотел сообщить!

РОДЖЕР (Норе, тихо). Значит, их двое!

НОРА (Роджеру, тихо). Да, а второй с ружьем!

(Роджер делает несколько шагов.)

Вы куда?

РОДЖЕР. Помолиться Всевышнему!

(Выходит через сводчатую дверь.)

НОРА. Эй, подождите меня! (Идет вслед.)

БЕРНАРД (озадаченно). Миссис Уинтроп… (Та замирает.) Я чувствую себя неловко.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. И не вы один…

БЕРНАРД. Почему мой брат с ружьем?

НОРА. Наверно, чтобы на куропаток поохотиться! (Снова делает несколько шагов.)

БЕРНАРД. Миссис Уинтроп! (Та снова замирает.) Рановато для куропаток.

НОРА. Вот как? А я и не знала. (Снова пытается уйти.)

БЕРНАРД. Миссис Уинтроп! (Та опять останавливается.) Почему вы нас так спешно покидаете?

НОРА. Чтобы не попасть на линию огня! (Убегает.)

САРА (подходит к Бернарду). Ну, сказал бы сразу, что ты не призрак. Что она обо мне подумает?

БЕРНАРД. Ей не до того. Пойду-ка Генри поищу. А то вдруг стрелять начнет. (Выходит в сад.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (уныло). Эх, мне бы лошадь сейчас.. и домой!

(Через правую дверь входят Полли, Дебби. На них короткие юбки и куртки. Они готовы покинуть дом. Идут к входной двери.)

САРА. Вы куда?

ДЕББИ. Мы уходим!

ПОЛЛИ. Вот именно! Надоело переодеваться каждые пять минут, да еще этот мойщик.

ДЕББИ. Пойдем к шоссе машину ловить.

САРА. В таком виде?

ПОЛЛИ. Целая очередь из машин выстроится! (Хихикает.)

САРА. Но надо предупредить миссис Уинтроп. Как же она будет без помощниц?

ПОЛЛИ. За свиньями ходить? Хватит!

ДЕББИ. А что с этим мужчиной в корзине?

САРА. А, он на лошади ускакал.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. На лошади?

САРА. Да, на ней.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Так это была моя лошадь! Домой я теперь уж точно не попаду… (Плачет.)

САРА. Разговор был крутой.

ДЕББИ. С лошадью?

САРА. С мойщиком окон. Генри все из него вытряс. Насчет «кое-чего». (Хихикает.)

ПОЛЛИ. Значит, он в курсе, чем мы тут занимаемся?

САРА. Ну да. (Весело.) Дом греха!.. Поэтому Генри в таком состоянии. Расстроен очень.

ПОЛЛИ. Зато вы очень развеселились.

САРА. А почему бы и нет? Я в восторге. Это так здорово! (Задумавшись.) О, боже! Бернард-то не в курсе. Пойду, расскажу ему.

(Выходит в сад, выкрикивая.)

Бернард!.. Бернард!..

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (трет глаза). С этими мойщиками надо быть начеку…

ПОЛЛИ (смотрит на Мистера Танниклиффа). А почему на вас одежда Дебби? На вас же костюм был.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Мне было сказано свиньями заняться.

(Слышится выстрел. Все подпрыгивают на месте.)

ВСЕ. Ой-ой!!!

(Мистер Танниклифф мчится к корзине)

ПОЛЛИ. Что это было?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Начальник полиции!

ДЕББИ. Это он стрелял?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да!

ПОЛЛИ. И в кого он палил?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Наверное, в меня. (Залезает в корзину.)

(Полли и Дебби с удивлением следят за происходящим.)

ДЕББИ. Бедняга. И чего он так боится?

(Через сводчатую дверь входит Генри, в руках у него дробовик.

Полли и Дебби усаживаются на крышку корзины. Вид у них невозмутимый.)

ГЕНРИ. Священник не появлялся?

ПОЛЛИ. Так вы за ним охотились?

ГЕНРИ. Да. Разговор к нему есть. Видели его?

ДЕББИ. Нет. *Его* нет.

(Обе хихикают.)

ГЕНРИ Ладно. (Идет к входной двери, потом подходит к девушкам.) А что вы на крышке сидите? (С подозрением.) Вы там случаем не священника прячете?

ПОЛЛИ. Нет, ну что вы!

ДЕББИ (тихо). Нет. Не священника…

(Снова хихикают.)

ГЕНРИ. Что?

ПОЛЛИ. Там грязное белье.

ГЕНРИ. А вот мы сейчас проверим! (Направляет на них дробовик.) А ну, слезайте, живо!

(Те с неохотой спрыгивают. Генри держит дробовик наизготовку.)

Ну, открывайте!

(Полли открывает крышку. Появляется голова Мистера Танниклиффа. Увидев ружье, поднимает руки вверх и плачет еще громче.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Не стреляйте! Я все объясню!

ГЕНРИ. Танниклифф. (Мягко.) Друг мой любезный…

ПОЛЛИ, ДЕББИ (вместе). Ой-ой-ой-ой!!

(Мистер Танниклифф немного успокаивается.)

ГЕНРИ. Что с вами? Похоже, нужен доктор. То в шкафу прячетесь, то в корзине. Опять напились?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Если бы!..

ГЕНРИ (спокойно). Ладно, увидите священника, сообщите мне. Хорошо?

(Хлопает крышкой и быстро уходит через входную дверь.)

ПОЛЛИ. По-моему, священнику несдобровать!

ДЕББИ. Не глупи. Он хочет просто поговорить с ним.

ПОЛЛИ. С ружьем в руках? Пойду-ка расскажу все миссис Уинтроп.

(Выходит через сводчатую дверь.

Из сада появляется Роджер, оглядываясь по сторонам.)

ДЕББИ. А, это вы! Начальник полиции ищет вас!

РОДЖЕР. Да знаю я…

ДЕББИ. Скажу ему, что вы здесь. (Делает несколько шагов.)

РОДЖЕР. Нет!! Ни в коем случае!

ДЕББИ. Он просто хочет поговорить с вами.

(Дебби выбегает через входную дверь, выкрикивая.)

Начальник полиции!..

РОДЖЕР. О, боже!

(В панике бежит к корзине. Открывает крышку и видит Мистера Танниклиффа. Тот весь в слезах.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Прочь отсюда! Место занято!

РОДЖЕР. А ну, вылезайте!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Я первый спрятался!

РОДЖЕР. Неважно! Вылезайте!

(Вытаскивает его и прячется в корзину сам.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А мне что прикажете делать?

РОДЖЕР. Что-нибудь придумаете. (Закрывает за собой крышку.)

(Из сада доносятся голоса.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. О, господи, опять туда же… (Подходит к бару, берет бутылку виски и прячется в шкафу.)

(Звонит телефон. Но недолго.

Из сада появляется Бернард, за ним Сара. Вид у него удрученный.)

САРА. И что ты так разошелся? Лучше бы промолчала. Я думала развеселить тебя.

БЕРНАРД. Вот как? И ради этого я отправился служить Господу, чтоб мой дом превратился в бордель…

САРА (улыбаясь). Хотела тебя позабавить…

БЕРНАРД. Ничего не вышло!..

(Из сада появляется Полли. Подходит к корзине и обращается к сидящему в ней.)

ПОЛЛИ. Вас просят к телефону.

(Бернард и Сара удивлены. Полли криво улыбается.)

Вас просят к телефону.

(Полли снова криво улыбается и открывает крышку.)

Вас просят…

(Появляется голова Роджера.)

РОДЖЕР. Что вы ко мне пристали?

(Присутствующие не верят своим глазам.)

ПОЛЛИ. А вы как тут оказались? Тут был другой.

РОДЖЕР. Тот, другой, в шкафу. (Захлопывает крышку.)

(Полли подходит к шкафу и стучит в дверцу. Дверца со скрипом открывается, и выглядывает Мистер Танниклифф. Вид у него сердитый.)

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Вам чего?

ПОЛЛИ. Телефон!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Сами поговорите, потом передайте мне!

ПОЛЛИ. Сказали, очень важное сообщение.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ (неохотно). Ладно, так и быть. (Выходит из шкафа с бутылкой в руках. Увидев Бернарда и Сару, улыбается.) К телефону вот просят… Возьму параллельную трубку, чтоб вас не беспокоить.

(Быстро выходит через сводчатую дверь. Полли готова последовать за ним, но резко останавливается.)

ПОЛЛИ. Вы опять в балахоне, начальник полиции!

БЕРНАРД. Нет, нет, никакой я не начальник!

ПОЛЛИ. Не поняла?

БЕРНАРД. Я его брат-близнец, Бернард.

ПОЛЛИ. Но вы же умерли.

САРА. А я о чем! (Недоверчиво смотрит на него.)

ПОЛЛИ. Близнецы? Да? А я все думала, что это за переодевания…

(Проходит через сводчатую дверь. Бернард идет, задумавшись, к дивану.)

БЕРНАРД. Какой контраст. По сравнению с Шотландией…

(Из сада входят Джекки и Сэлли. Увидев Бернарда, вскрикивают.)

ДЖЕККИ. Ой! Опять он!

(Хотят уйти.)

САРА. Девочки, не переживайте так. Это же мой брат.

(Те подходят к Саре, не спуская глаз с Бернарда.)

ДЖЕККИ. Мы подумали, что он призрак.

БЕРНАРД. С кем не бывает. Правда, Сара?

САРА (смотрит на него). Это уж точно!

СЭЛЛИ. Начальник полиции – и вдруг в сутане…

САРА. Да это не Генри. Это мой второй брат, Бернард.

СЭЛЛИ. Одно лицо.

САРА. Само собой. Они же близнецы.

ДЖЕККИ. А, теперь все ясно! Вас двое!

БЕРНАРД. А вас четверо.

ДЖЕККИ. Что?

БЕРНАРД. И что тут творилось в мое отсутствие, я в курсе…

(Джекки и Сэлли смотрят на Сару.)

САРА. Я все рассказала, вы уж извините.

ДЖЕККИ, СЭЛЛИ (вместе). Что?

БЕРНАРД (угрюмо). С миссис Уинтроп будет очень серьезный разговор, я вам обещаю!

САРА. Не надо, Бернард, прошу тебя…

БЕРНАРД. Куда она пошла?

САРА. Э-э-э, вон туда. (Указывает на правую дверь.) Не надо обвинять ее. Она же на радость другим старалась…

БЕРНАРД. О чем и речь!

(Выходит через правую дверь.)

САРА (подходит к дивану). Вечно он людям настроение портит… (Садится.)

(Через входную дверь вбегает Дебби.)

ДЕББИ. Грузовик за бельем приехал!

(Через входную дверь входит Нора. На ней пальто и шляпа.)

САРА. Миссис Уинтроп! Вы куда собрались?

НОРА. Ухожу! А то могут пристрелить!

ДЕББИ. Миссис Уинтроп, за бельем приехали.

НОРА. Разве сегодня пятница? Ладно, неважно. Подбросят меня заодно. Ну, девочки, покатили!

ДЖЕККИ. Может, рабочего позвать?

НОРА. Сами справитесь. Вперед! В шесть рук быстро докатите!

(Щебеча, Дебби, Джекки и Сэлли толкают перед собой корзину.)

СЭЛЛИ. Тяжелая какая…

ДЕББИ. Да ладно тебе, толкай!

ДЖЕККИ. Ну, вы, толкайте!

(Выкатывают корзину через входную дверь.

Через сводчатую дверь входит Генри, в руках у него дробовик. Замечает Нору.)

ГЕНРИ. Уходите?

(Та подскакивает на месте, поднимает руки вверх.)

НОРА. Не стреляйте! Я все объясню. Я хотела как лучше.

ГЕНРИ. Как лучше? Попозже с вами разберусь. (Подходит к дивану.) Священник не появлялся? Похоже, он где-то здесь прячется.

САРА (задумчиво). Похоже. О, господи!... (Смеется.)

ГЕНРИ. Что такое?

САРА. О, боже, о, боже мой!...

(Через сводчатую дверь вбегает Полли.)

ПОЛЛИ. Миссис Уинтроп! Там грузовик…. (Видя, что корзины нет.) А где корзина?

САРА (с улыбкой). Катится…

ПОЛЛИ. Что?

(Девочки радостно щебечут. Они добрались до грузовика. Генри прислушивается.)

ГЕНРИ. Что там такое?

НОРА. Девочки белье сгружают.

ПОЛЛИ (подходит к Саре). И это значит, что..?

САРА (кивая). Да!

(Полли садится рядом, и обе смеются.)

ГЕНРИ. И это смешно? Подумаешь, корзина с грязным бельем.

САРА (пытаясь сдержать смех). Ничего. Пока ее не откроют. Столько там добра всякого!

(Обе опять смеются.)

(Через сводчатую дверь входит Мистер Танниклифф. Он идет словно лунатик. В руках у него бутылка виски.)

ГЕНРИ (глядя на него). Боже мой, уважаемый! Опять пьяный!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Только что звонили из Оркниса.

ГЕНРИ. Это не повод напиваться.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Это мистер Типторп звонил! Из телефонной будки! Не знаю, с чего и начать… но, боюсь, что ваш брат действительно убился, когда с трактора упал!

(Все замирают.)

САРА. Бернард?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да.

ГЕНРИ. Он действительно погиб?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Да.

НОРА. Не смешите людей! Он *здесь*!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Нет его здесь!

ПОЛЛИ. Но мы все его видели!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Нет, не видели!

НОРА. Тогда с кем мы все общались?

ПОЛЛИ. Да! В монашеском балахоне?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Это был не Бернард, он мертв.

САРА (радостно). А-а-а!... Я так и знала! Я была права…

(Все смотрят на нее.)

Удивительно! Мы общались с призраком.. (Улыбается и хихикает.)

НОРА. Я в призраков не верю.

ГЕНРИ. Я тоже.

(Из сада вбегают Дебби, Сэлли и Джекки.)

ДЕББИ. Миссис Уинтроп, все в порядке!

НОРА. Что именно?

ДЖЕККИ. Грузовик уехал!

ПОЛЛИ (тихо). А кто внутри фургона!...

САРА. Хорошие новости, девочки! Бернард – это призрак, как оказалось!

ДЖЕККИ, СЭЛЛИ (вместе). Что?

НОРА. Во все-то вы верите. Минуточку!

(Поворачивается к Генри, подозрительно.)

По-моему, вы сможете все объяснить, начальник полиции!

ГЕНРИ. Вы это о чем?

НОРА. Вас с братом вместе никто не видел. Странно, правда?

ГЕНРИ. Ну и что с того? Я был здесь, он там.

НОРА. Именно! Вместе-то вас никто не видел. Правильно я говорю, девочки?

ПОЛЛИ, ДЕББИ, ДЖЕККИ, СЭЛЛИ (вместе). Да!

САРА. Да, Генри, она права.

ГЕНРИ. И что дальше?

НОРА. Вы нас разыграли. Это были вы все время!

ГЕНРИ. Я?

НОРА. Переодевались и разыгрывали из себя Бернарда!

ГЕНРИ (смеется). Да бросьте! Зачем мне это?

НОРА. Другого объяснения нет! Ну? Что скажете в свое оправдание?

ГЕНРИ. Вот что, миссис Уинтроп! Я – полицейский. И задаю вопросы я! (Подходит к Мистеру Танниклиффу, забирает у него бутылку и блаженно улыбается всем.) Увидимся за ужином. (Подходит к шкафу, заходит в него и закрывает за собой дверцу.)

(Все недоуменно смотрят на шкаф. Разом бегут к нему и дергают за ручку. Она не поддается.)

ПОЛЛИ. Изнутри заперся!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. И виски забрал…

САРА. Генри, а ну, вылезай!

ДЕББИ. Что произошло?

НОРА. Да заперся он изнутри!

ДЕББИ. Но зачем?

САРА. С ним такое первый раз…

ПОЛЛИ. Думаешь, выйдет?

НОРА. Вытащим! Одну секунду!

(Нора проходит в холл, все за ней.)

ДЕББИ. Куда мы идем?

ПОЛЛИ. Понятия не имею!

СЭЛЛИ. Что она задумала?

ДЖЕККИ. Хочет вытащить его оттуда.

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Ничего не разберешь…

САРА (когда все вышли). Почему он именно туда забрался?

(Все снова появляются. У Норы в руках ломик. Направляется к шкафу, девочки идут следом, болтая без умолку.)

НОРА. Вот! Взломаем вот этим!

САРА. Что?

НОРА. Сейчас увидите «что»!

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. Зачем ей ломик?

НОРА. Чтоб дверь вскрыть!

СЭЛЛИ. Ломиком?

ДЖЕККИ. А чем же еще?

САРА. Ломать замок будете, да?

НОРА (трудится над дверью). А как еще дверцу открыть?

ДЕББИ. Неужели сломает замок?

ПОЛЛИ. Еще как!

САРА. Бернарду все это не понравится.

НОРА. Да бросьте! Бернард мертв! Ну, давайте же… а-а-а-а, получилось!

(Дверца настежь открывается. Все ахают. Все заглядывают в шкаф. Нора, громко.)

Ну, как вы там, уважаемый начальник полиции?

САРА. Генри, зачем ты заперся?

ДЕББИ. Не хочет выходить…

ПОЛЛИ. Да еще с бутылкой виски, ничего себе полицейский…

НОРА (сурово). Я жду от вас объяснений!

САРА. Ну, ладно тебе, Генри, хватит шуток, выходи!

СЭЛЛИ. По-моему, он и не собирается!..

ДЖЕККИ. Ну, сколько можно там сидеть?

МИСТЕР ТАННИКЛИФФ. А если не выйдет, что делать будем?

НОРА. Ничего, вылезет как миленький! Ну, уважаемый, держитесь!

(Хватает Генри за руку и пытается вытащить его из шкафа. Сара помогает ей. Девочки подбадривают их. Генри выходить не собирается. Входная дверь настежь открывается. Все замолкают и оборачиваются.

Входит, одетый в сутану, Бернард.)

БЕРНАРД. Черт возьми, что тут происходит?

(Присутствующие не верят своим глазам. Все поворачиваются и дружно смотрят на шкаф. Видно, что Генри в нем. Нора и Сара крепко держат его за руку и, повернувшись, во все глаза смотрят на Бернарда. Сара наверху блаженства. Бернард смотрит на всех и счастливо улыбается.)

***ЗАНАВЕС ПАДАЕТ***

***КОНЕЦ***